

LEXIKALISCHE ÜBEREINSTIMMUNGEN IM NORDWESTLICHEN
SÜDSLAWISCHEN

7. Slawische Wörter

ápno, vápno, jápno 'Kalk'; Bg *jápno*, Sch *v'ápno*; kr. Dialektbelege: *vapno* (Habd.), *japno* (Vr., Pohl, Cres. Orl., Senj), Vuk *jápno* »u Rijeci« und *vápno* »po zap. kr.«; zum Wort siehe Kurkina 1976: 134.

ar 'denn, weil', Prekmurje, nicht in SSK J; in den bgld. Maa. *ar*, *aš* (Neweklorosky 1978: 252f.); bekannt im Kajk. (Habd. *ar* 'nam, quia, quoniam', Turop.) und Čak. (Vr., Zajceva 1967: 70), auch in anderen slaw. Sprachen; aus **a-že*; sonst im Skr. *jer*, im Slow. *ker*.

běcati bečím 'blöken (Schaf)'; St *bečât bečîn*, nicht in BWb; vgl. Vrg. *bêka* 'Schaf (Kindersprache)'; skr. *blejati*.

betica 'das dicke Ende des Dreschflegels', expressiv und dial. auch 'Kopf, großer Kopf, Schädel' (Črni Vrh; Karničar 1979: 114, vgl. auch Bezljaj I 18); Gü *bat'ica* 'oberer Teil des Dreschflegels', Bg 'Stock', im Pl. 'Schläge, Prügel'; kr. dial. Habd., Cres.

bezèg bezgà 'Holunder', dial. Kärnten *b'asag*, *b'azuc*, weitere Formen bei Bezljaj I 18f.; DNV *bâzāk bâzga* und *bâska*, Bg *bâzāg*, Sch *b'azga*, St *bâzg*; dial. Vr. *baz*, Habd. *bezg*, ähnlich Belost., Karl., Virje); im Štok. *zôva* aus **bzova* (Skok I 125).

blagô 'Vieh' (neben 'Ware, Gut'), dial. auch *blágo*; Bg *blágo* 'Vieh, Haustiere (außer Pferden)'; kajk. (Turop.) und čak. (Orl.), Vuk »u Hrvatskoj«.

blazina 'Bettstuhl, Kissen, Matratze, Federbett', *blazinka* 1) 'Jochpolster', 2) 'Zapfenlager des Mühlrades'; Bg *blazina* 'Tuchent', Hadrovics *blazinja*; Ne *blazinka* 'Achsschemel'; kajk. und čak. (Vr., Habd., Virje, Oz., Orl., Susak *blazina*, ČL *blazinja*, Vuk *blázina* 'Federbett' »u Hrv.«; vgl. Skok I 171, Smoczyński 1972: 295f.

božja kravica, božji volek, božji volič 'Marienkäfer (*coccinella septempunctata*)'; Sch *b'uožja kr'avica*, St *buóžji volák*; der Typ *božja kravica/korovka* kommt in einem weiten Gebiet des Ostslawischen, ferner auch im Bulg. und Slowakischen vor (Utěšený 1977).

cânjek 'Fetzen', SSK J *cúnja*; Rd *canj'ak*, auch in BWb neben anderen Ausdrücken; bekannt im Kajk. (Habd., Turop. *čajnek*, Oz. *cunja*); Herleitung unklar (Skok I 251), nach Hadrovics (1974: 445) vielleicht zu mhd. *zanke* 'Zacken, Spitze'.

cúrek 'Eiszapfen' (Bela Krajina), sonst 'Strahl'; Gü *cūr'ak*; in den Wörterbüchern (ARj., BWb u. a.) in dieser Bedeutung nicht belegt; zu slow. *cureti*, skr. *curiti* 'fließen, rinnen' (vgl. Bezljaj I 68).

čas 'Zeit'; ebenso im ganzen Bgld.; vgl. bei Habd. 'mora'; die štok. Bedeutung ist 'Augenblick', wir finden diese aber auch vielfach im Kajk. (Turop.) und Čak. (Vr., ČL.); gemeinslawisch.

čisto adv. 'ganz, völlig'; BWb *čisto* 'ds.'; gut bekannt im Kajk.; štok. 'rein, sauber'.

čmār čmára 'Grimmdarm'; BWb 'Tiermagen', Bg *čmār*; kajk. und čak., Vuk *čmār* 'Mastdarm' »u Dubr.«.

čóba 'Lippe, Lefze' (vom Menschen pejorativ), *čobe* 'Maul'; Sch *č'ube*, St *čubice* 'Lippen' (im Bgld. nicht pejorativ); dial. kajk., čak. (Habd., Virje; Oz. *čuba* 'usna, debela usna' pejor.); Etymologie unklar (Bezljaj I 85, vgl. Skok I 361f. unter *čuba*, Kurkina 1976: 136).

čréda 'Herde', vgl. *krdelo* 'Rudel'; Bg *čriéda*; das Wort ist gut im Kajk. (Habd.) und Čak. (Vrg.) belegt, während es in östlicheren Gebieten durch *krdo* und *stado* verdrängt ist (vgl. Skok I 337), ansonsten gemeinslawisch, vgl. weißruss., ukrainisch, russ. dial. *čeredá* (Vasmer IV 337f.), tsch. *třída*, poln. *trzoda* (Słownik prasl. I 150f.).

čuda 'viel, sehr' (SSK J, nicht in Pleteršnik), Južnonotr. *čoda*; ebenso ganzes Bgld. und angrenzende Gebiete, *čūda*; skr. dial. (Pohl, Kastav, Oz. *čuda*, Turop. *čude*, Dalmatien-Montenegro *čudo*, vgl. Popović 1960: 321).

čūt f. 'Gefühl'; BWb *čut*, *čutenje*, Bg *čūt čūti* 'ds.'; kajk. (Habd.) und čak. (Orl., ČL), Vuk *čutjeti* »jugoz.«, *čutjeti se* »Dubr.«, sonst štok. *òsječati*, *òsječāj*. *dékla* 'Magd'; Sp *d'ekla*, BWb 'ds.'; belegt im Kajk. (Habd., Virje, Turop. 'Mädchen') und Čak. (Oz. *dikla* 'sluškinja', weitere Belege bei Zajceva 1967: 91ff.); bei Vuk *dikla* »u zap. kr.«.

délati 'arbeiten', *délo* 'Arbeit, Werk', *dělavec* 'Arbeiter'; BWb *djelat*, *djelo*, Bg *diélat*, *diélo*, *dělač* 'Arbeiter', St *dīlat*, *dīlo*; allgemein kajk. und čak.; štok. *ráditi*, *rād*.

děža 'Kübel' (zlasti posoda za maslo); Hadrovics *diža* 'Schaffel, Melkkübel'. Ne *dižica* 'Melkeimer'; fehlt bei Vuk, Belege aus anderen slaw. Sprachen bei Bezljaj I 100; möglicherweise zu dt. *Dose*.

dojíti 'melken' in den östlichen Dialekten; St *dojīt dojīn* 'ds.'; sonst im Slow., Skr. und den meisten anderen slawischen Sprachen 'säugen' (vgl. Vasmer I 522f.).

dolgovânje = reč 'Handel, Angelegenheit', nicht in SSK J; Bg *dugovânje*, Hacı *dugovânje*, abzuleiten von *dug* 'Schuld'; bei der Bedeutungsentwicklung ist mit der Wirkung von ung. *dolog* 'Geschäft, Pflicht, Arbeit, Gegenstand, Sache' zu rechnen; gut bezeugt auch im Kajk. (Hadrovics 1974: 448 und 1985: 199).

drâg 'kostspielig, teuer', *podražiti* 'verteuern'; Bg *drâg drâga*, *drâgi*, *po-drâžat* 'ds.'; dial. Habd., ČL, Cres, Orl., Susak, weitere Belege bei Zajceva 1967: 97; in derselben Bedeutung auch in anderen slaw. Sprachen, russ. *drogoj*, tschech. *drahý*, poln. *drogi*; im Štok. *skûp*.

drâga 'Mulde, Schlucht, kleines Tal, Engpaß'; Bg *drâga* (Flurname), *drâška* 'Senke', St *drâga* 'Abhang'; dial. im Kajk. (Habd., Turop.) und Čak. (Vr. 'vallis', Cres *draga*, *drazica* 'Tal, Meerbusen', Senj 'uvala'; siehe auch Zajceva 1967: 91f.) und Kurkina (1976: 137), Vuk »bei den Kroaten, vide *dolina*«.

drobtína 'Brösel, Brosame', koll. *drobtínje*; Bg *droptínka*, Sch *dropt'inje* 'ds.'; Habd. *drobtina* 'mica', *drobtinje*, ali *ostanki*, *koteri na stolu ostaju* 'analecta', Oz. *droftina* 'mrva', Virje *droptinje*; vgl. auch Lesk. *tropt'ina* 'otpaci od testa'.

dúha 'Geruch', dial. auch *duh* (Črni Vrh, Kärnten), *dišati dišim* 'riechen', *dehníti dáhnem* 'einen (üblen) Geruch von sich geben, riechen', SSK J *dahnéti dahním*; Bg *dúha* 'Geruch', *dūšat dūši* 'angenehm riechen, duften', Sch *d'ōbro d'āne* 'es riecht gut'; im Kajk. (Habd., Virje) und Čak. (ČL, Senj *dūh* 'miris',

Orl. *podušiť* 'smell', vgl. auch Zajceva 1967: 83 unter *duh*); im Štok. durch *miris*, *mirisati* aus dem Griech. verdrängt.

dvôjček 'Zwilling', *dvôjka* 'Zwillingsschwester'; Bg St *dvôjki*, DNV *dvôjke* 'ds.'; im Čak. gebräuchlich: Cres *dvôjki*, ČL *dvôjci*, Orl. *dvôjci*, *dvôjkinji*, Pohl *dvôjinci*; vgl. auch tschech. *dvôjče*; štok. *blizānac*, *blizānka*.

dvôjiti 'zweifeln'; Bg *dvôjit dvôji* 'ds.', auch BWb; kajk. und čak. (Habd., ČL, in Oz. 'zdvajati, očajavati'), vgl. unter *zdvajati/zdvôjiti* unten; štok. *súmnjati*.

fúčkati 'pfeifen'; BWb, Bg *fúčkat*, Sch *f'učkat*, Gü *fujč'ek'at* 'ds.', im westlichen Skr. weit verbreitet, vgl. Bezlaž I 132f.

gizdāv 'hoffärtig, prunksüchtig, geckenhaft'; Bg *gizdāu* 'stolz', Hadrovics *gizda* 'Putz, Eleganz'; Habd. *gizdav*, *gizdavec* 'elatus, fastuosus, superbus', Oz. *gizdav*, 'gizdav, ohol, tašť'; bei Vuk 'geschmückt'; Parallelen im Mak. und Bulg. sowie im Nordslaw. bei Klepikova 1982: zur Etymologie s. Skok I 542f. unter *gad*.

góra 'Bergwald', dial. im Osten, SSKJ »Dolenjsko«, *gorica* (*pinska*) 'Weinberg', dial. im Osten; St *gorā* 'Wald' (diese Bedeutung in der Mehrzahl der Mundarten des südlichen Bgldes, s. Neweklowsky 1978: Karte 41), vgl. auch bulg. *gorā* 'Wald', Sch *gor'ica* 'Weinberg'; *vinogradska gorica* auch bei Habd. und Belost., Oz. *gora* auch 'vinograd', Virje *gorice*.

grād 'Burg'; ebenso im ganzen Bgld.; vgl. auch Habd. 'arx'; im Slow. und Bgld.-Kroat. hat das Wort nicht die Bedeutung 'Stadt', die für das Štok. charakteristisch ist (slow. *mesto*, im Bgld. *varoš*).

grēblja, dem. *grēbljica* 'Scharre, Ofenkrücke'; Wu *grēbljica* 'Art Schürhaken aus Holz für den Backofen'; nur bei den Kajk. (ARj.), fehlt bei Vuk.

grém/grédem 'ich gehe'; Bg *griēm* 'ds.', das Lexem ist im wesentlichen im nördlichen Bgld. in Gebrauch (s. Neweklowsky 1978: Karte 39); es ist im Kajk. und Čak. weithin verbreitet.

gřm 'Strauch, Busch', *gřmje* = *grmôvje* 'Gebüsch, Gesträuch'; Bg *gřm* 'Strauch', *gřmlje* 'Gebüsch', in Rd 'Wald', bei Vuk *gřm* 'Gebüsch' »po jugoz. kr.«.

grúda 'Scholle, Erdscholle', das Wort ist auch im Kärntner Deutsch bekannt (*Grude*, *Gruden* 'ds.'); Sp *gr'uda* 'ds.'; dial. Orl. 'lump, clod', Vuk 1) 'gruda sira', 2) 'gruda snijega'.

hiníti, *prehiníti* 'täuschen, betrügen', *hĩmba* 'Betrug'; Haci *hĩnit*, *prehĩnit*, BWb *prehinjit* 'ds.'; seit dem 16. Jh. belegt (ARj.), Habd. 'tento, decipio', ČL *hĩmben* 'arglistig, heimtückisch', Vuk *hĩmben* 'betrügerisch'; das Wort ist auch im Russ. dialektal bekannt als *chĩnit* 'chulit', ne odobrajat, auch *chĩnit* (vgl. Etim. sl. 157, mit Lit., auch Vasmer IV 237f.).

hĩp 'Augenblick', dem. *hĩpec*; BWb *hĩp*, *hĩpac*; fehlt bei Vuk; Bezlaž (I 193) stellt es zu dt. *Hieb*, anders Skok (I 667).

hūd 'böse, übel', *hudoba* 'Bosheit, Bösewicht', *hudóben* 'boshaft, böse', *hudič* 'Teufel'; DNV *hūd -a* 'chudý', Bg *hūdoban* 'boshaft, hinterlistig'; kajk. und čak. (Habd. *hudoba* 'malitia, nequitia, perversitas', Turop. *hūd/ūd*, Oz., Cres, Orl., Kastav, Susak, ČL, Pohl *hudoba* 'böser Mensch, böses Wesen, Teufel'; gemeinslawisch).

iskati 'suchen'; BWb *iskati*, Bg *ĩskat*; das Wort ist gemeinkajkavisch und -čakavisch, auch in Kosovo (Elezović) und Südserbien (Lesk.) wie auch in

anderen slaw. Sprachen (mak., bulg., russ.) in derselben Bedeutung; im Štok. 'fordern, verlangen, beanspruchen'.

izginiti 'verschwinden'; Up *zgīnut* 'ds.'; zum urslaw. Stamm **gyb-*; in der Bedeutung 'nestati' bei dalmatinischen Schriftstellern (ARj. IV 170).

jād 1) 'Gift', 2) 'Zorn', *jāditi se* 'zürnen, erbost sein'; BWb *jad* 'Zorn', *jadovit* 'zornig', *jadati se* 'zornig sein, zürnen'; čak. Belege mit diesen Bedeutungen bei Zajceva (1967: 105), dazu noch *jīd* (Susak), *jāden*, *jadīt se* Orl., *razjāditi se* (Pohl); bei Habd. nur 'Gift', ČL weist nur die štok. Bedeutung *jad* 'Kummer' aus.

jāgla 'Breikorn, Hirsekorn', *jāgli* 'Hirsebrei', fehlt in SSK J; Bg *jāgli* 'gelbe Hirse', St auch 'Schlüsselblumen'; das Lexem ist in den ältern kroat. Wörterbüchern belegt (Vr., Habd., Belost.), auch dial., z. B. Oz. *jāgli* ječmena kaša, ričet; dagegen führt Vuk unter *jāgla* an 'ein durch Braten geborstenes Korn Kukuruz'; auch im Russ. *jaglā* 'vid kaši' (Vasmer IV 543); Etymologie unklar (Bezljaj I 216).

jelita, *jeluta* 'Blutwurst', nicht in SSK J, dial. *olito* 'Darm' (Kärnten); BWb *jelito*, Bg *jelite* 'Blutwurst'; im Čak. *jelito/olito*, vgl. Zajceva (1967: 76f.), Vasilev (1975: 283), dazu Susak, Orl.; vgl. tschech. *jelito* 'Art Wurst', poln. *jelito* 'Darm', weitere Belege bei Bezljaj (I 225).

junāk 'Held', dial. auch 'junger Mann, Bursche, unverheirateter Mann'; Bg *jūnāk* 'junger Mann' (nicht 'Held'), so im ganzen Bgld., nicht aber DNV, für das Vážný die tschech. Bedeutung 'junāk' (d. i. 'Held') gibt; in modernen čak. Dialekten 'Landarbeiter, Knecht' (Kom., ČL, Orl.); es scheint, daß die spezifisch bgld.-dial. slow. Bedeutung im Skr. sonst nicht belegt ist (vgl. ARj.), Parallele aber im Weißruss.

kāča 'Schlange'; Bg *kāča*, ebenso ganzes Bgld., DNV und bei den Mähri-schen Kroaten *kāčina*; die Form *kača* ist im Kajk. und Čak. weit verbreitet (s. auch Kurkina 1976: 139); Skok (I 543) stellt *kača* zu *gad*; im Štok. *zmija*.

kāniti 1) 'beabsichtigen, vorhaben, im Sinne haben', 2) 'täuschen, betrügen'; BWb *kaniti*, Bg *kānit kānim* 'beabsichtigen', BWb *okaniti*, Bg *kānit/kanjiēvat* 'betrügen'; die Bedeutung 1) ist in den Randgebieten des Skr. weit verbreitet (im Kroat., aber auch z. B. Lesk.).

kāzati 'zeigen'; BWb und Mundarten ebenso; die Bedeutung 'zeigen' auch in alten kroat. Wörterbüchern (Vr., Belost.) und den Dialekten (Oz., Orl.); im Štok. *kāzati* 'sagen'.

klēt -i 'Keller; der oberirdische Keller'; BWb *klit* 'Keller im Weingarten'; das Lexem ist bei Habd. und Belost. vertreten, auch in modern Dialekten (Turop. 'kućica u vinogradu', Oz., vgl. auch Lesk. 'neugledna zgradica'), Vuk gibt für *klījet* die Bedeutung 'Kammer' »u Herc.«; das Wort ist gemeinslaw., Belege bei Bezljaj (II 42).

klobūk 'Hut'; BWb *klobuk*, Hadrovics *klabuk* 'ds.'; bei Vuk *klōbūk*, *klobūka* 1) 'Mütze', 2) 'Hut' (»Dubr.«); das Lexem kommt auch in anderen slaw. Sprachen in der Bedeutung 'Kopfbedeckung' und 'Schaumblase auf dem Wasser' vor; nach Bezljaj (II 45) ist *klobuk* eine alte Entlehnung aus einem turktatarischen Dialekt (vgl. dazu den Turzismus *kālpak*).

klōp klōpa 'Zecke'; Bg *kluōp klōpa* 'ds.'; dial. in Istrien, Oz., im Kajk.; vgl. russ. *klop* 'Wanze'; im Štok. wird die Zecke *kīpelj* genannt.

krnjāpkati 'raunzen, miauen', nicht in SSK J, nicht in Bezljaj; St *krnjāpkat* *krnjāvče* 'miauen'; bei Vuk *krnjaūkati*, v. *kramaukati* (dieses fehlt aber).

kolobár -ára/árja 'Kreis', Južnonotr. *kolombár*; BWb *kolobar*, Bg *kolübār* 'ds.'; vertreten in den Wörterbüchern von Vr., Habd., Belost., dial. Orl. *kolombár*, Kastav *kolonbár*, in ČL *kolobór* 1) 'Lichtkreis, Lichtsaum, (Mond-)Hof', 2) 'Ring, Schatten (um die Augen)'; Etymologie unklar, vgl. Bezljaj (II 58).

kômaj 'kaum', dial. *kumaj* (Črni Vrh); Bg *kūmāj*; im Čak. (Senj, Orl.) und Kajk.; das Wort ist auch im Mak. und Bulg. belegt, seine Etymologie ist unklar, vielfach wurde es aus ahd. *chūmo* abgeleitet (vgl. Bezljaj II 59f., alle Erklärungsversuche a. a. O.); štok. *jèdva*.

kopánja 'Badetrog, Trog, Löschtrog, Backtrog; Einbaum', in SSKJ wird für die östl. Dial. 'Futtertrog' angeführt; Hadrovics *kopanja* 'Backtrog', Ne *kôpānj* 'Trog', *kopánjic* 'kleiner Trog für den Weißbrotteig'; dial. Orl. *kopānca* 'small trough with handles used for carrying sand, dough, etc.', *kopān-čice*, *kopanić* 'smaller kind of *kopanca*, in which babies were presented for baptism'.

kôš 'Stück'; BWb *kus*, *kusić* 'ds.'; Belege aus dem Čak. und anderen slaw. Sprachen (russ., tschech., bulg.) bei Zajceva (1967: 106), außerdem ČL, Vrg.

kôt, konj. = kakor 'wie' (beim Vergleich); im ganzen Bgld. *koť*.
koťáč 'Rad, Schlittenkufe'; Sch *koťáč* 'Rad'; dial. in Kroatien, vielleicht auch Bosnien (ARj.), Vuk »u Hrv.«; štok. *tôčak*.

kréljut -i 'Flügel', SSKJ *kreljút*; BWb *kreljut* 'ds.', Sch auch 'Flosse'; belegt bei Habd. und Belost., dial. Oz., Karl., Cres, Orl.; štok. *krílo*.

krósna 'Webstuhl', auch *krosne*; Sch *kr'ôsna* 'ds.'; das Wort ist im Čak. weit verbreitet, vgl. Zajceva (1967: 93), Cres, ČL, Vrg., Oz., Karl.; nach Vuk wird das Wort in Kroatien unter den Christen gesprochen; in anderen slaw. Sprachen: slowak. *krošná* 'Webstuhl', tschech. *krosna* 'Tragkorb', russ. *krósna*, *krósno*, auch Pl. *krósna/krósny* 'Webstuhl', ukr. *krósna -sen*, weitere Beispiele in Vasmer (II 382f.), Bezljaj (II 100).

křst křsta 'Taufe'; Bg *křst*, St *křst*, Sch *k'arst* 'ds.'; kajk. und čak. (Susak, Vrg.), außerdem im Westslaw., im Osten des Skr. 'Kreuz', während 'Taufe' *křštenje* heißt. Vgl. auch slow. dial. *krščân* = kristjan, *krščânka* = kristjan-ka; St *krščûn* 'Christ', *krščûnka* 'Christin', Zb *k'rščanik*; Vuk *krščanin* »tako sebe zovu Srbi zakona Rimskoga«.

krúliti: po trehu mi kruli; Bg *krúlit* 'knurren (Magen)'; vertreten ebenso bei Habd. und Belost., ferner im Kajk. (Turop. *krôliti*, Virje *krôljiti*) und Čak. (Cres *krulit u trbuhu*), vgl. Skok (II 214), Bezljaj (II 104).

kúcek -cka, dial. *cucek* = pes 'Hund'; Bg *kúcāk kúcka*, St *kúcāk*, Sch *cuc'ak* 'ds.' (zur Verteilung der beiden Formen im Bgld. s. Neweklowsky 1978: Karte 48); beide Formen sind in kajk. und čak. Mundarten belegt (Belost., Oz., Turop., Virje; ČL, Kom. *kucin*), bei Vuk *kúčak*; vgl. auch poln. *cuc*, ukr. *cúcak*, russ. *cúcik* u. ähnl. (Slown. prasl. II 96); die Herkunft all dieser Formen ist onomatopoesisch (Skok I 279, vgl. Vasmer IV 304f.).

kukorica = korusa, *kukorišče* = korusišče, dial. auch *kukorica*, *kukorca*, *kukurúza*; St *kùkoriga* 'Mais', Bg *kukorišće* 'Maisstengel (coll.)'; der Mais hat sich im 17. Jh. durch türkische Vermittlung ausgebreitet, daher Bezeichnungen wie slow. *turščica*, Hacı *turska*, deutsch dial. *Türken*; ung. *kukorica* und deutsch *Kukuruz* sind aus dem Slaw. entlehnt (Bezljaj II 69).

kùp kúpa 'Haufe'; BWb *kup* und *kupac* 'ds.'; vgl. die čak. Beispiele und die Belege aus anderen slaw. Sprachen bei Zajceva (1967: 105f.), auch Orl.;

bei Vuk bedeutet *kup* 'sabor, Versammlung'; für 'Haufe' steht im Štok. *gòmila* (auch andere Wörter).

kuščar: *kúščarji* 'Halsmandelgeschwüre', diese Bedeutung nicht in SSKJ; Gü *g'uščeri me bolū* 'die Mandeln schmerzen mich; ich habe Halsschmerzen'; vgl. Belost. *kušcer* 'angina'; diese Semantik ist im Štok. nicht belegt.

kvâr -a 'Schade, Nachteil', in SSKJ auch *kvâr* -i und -i, *kvâra*; *kvâr* je 'es ist schade' = škoda je (südöstl. Steiermark); Bg *kfâr* 'Schade', St *kvâr* je 'es ist schade', Hadrovics *skvariti* 'verdammen', *skvarenje* 'Verdammung'; Vuk *kvâr* 'Beschädigung'; vgl. auch unter *škoda*; im Štok. *štěta*.

lačen -čna 'hungrig', *lákota* 'Hunger', *lákoten* 'freßgierig'; St *lačûn lačnâ* 'ds.' (auch bei den übrigen Čakavern des Bgldes, während die Štoji und Vlahi des südl. Bgldes *gladan* sagen); *lačan* auch bei Vr. und Belost., sowie in kajk. und čak. Dialekten, vgl. Zajceva (1967: 102), außerdem Kastav, Cres, Orl., Susak, Kom.; Vuk sagt »najviše se kaže psetetu«; gemeinslaw. (weitere Belege Bezljaj II 118, ARj.).

lâloka 'Kinnlade', pl. *lalo*ke 'Mund, Maul', fehlt in SSKJ; Sch *lâloka* 'Kinnlade'; auch bei Vr., Belost., in Virje; gemeinslaw. Wort, Etymologie unklar (Bezljaj II 122).

lâpet -pta 'Grundanteil' (östl.); BWb *lapat* -pta 'Acker', ebenso fast im ganzen Burgenland (vgl. Neweklowsky 1978: Karte 50); Belost. *lap* 'plat zemlje, plaga terrae'; gemeinslaw. (Borys 1982b: 70, Skok II 270, Bezljaj II 124).

lâzen -zna 'Muße-', *ni mi lazno* 'ich habe keine Zeit', *nemam laza*, SSKJ *lâzno* 'prosti čas'; Bg *lâzno jimat* 'freie Zeit haben', BWb *imati lazno, dati si lazno, odlazniti si*; das Wort ist auch im Kajk. und Čak. bekannt (Zajceva 1967: 77, Oz., Karl.), vgl. auch Bezljaj (II 128); etym. zu *lak, lagak* (Skok II 262f.).

lěsa 'aus Ruten geflochtene Wand, Zauntür'; Dü *l'esa* 'Haustür'; Belost. 'crates', Orl. 'gate in a fence', Vuk *ljěsa* 'Pritsche, Flechte' »juž.«, auch in Südserbien: Lesk. 'dvorična kapija od pruća'; weitere Belege in Bezljaj (II 135).

lěto 1) 'Sommer', 2) 'Jahr'; dieselbe Bedeutung im ganzen Bgld., z. B. Bg *liěto*, pl. *lětā*, St *lito*, pl. *litā*; ebenso kajk. und čak. (vgl. auch Zajceva 1967: 98); im Štok. *godina* 'Jahr' (bei den Bgld. Kroaten bedeutet *godina* 'Regen').

lice 'Wange'; ebenso im ganzen Bgld.; dieselbe Bedeutung auch kajk. und čak. (Vr., Belot., Turop.); štok. 'Gesicht'.

lôg 'Hain, niederer Wald'; Sch *l'ug* 'Wald' (so in einigen Dörfern des südl. Bgldes, vgl. *loza*); Habd. *lug, loza*, dial. Turop. *lôg*; weitere Belege Bezljaj (II 147).

lôza 'Wald, Hain, Niederwald'; im nördl. und mittl. Bgld. *lôza* 'Wald' (vgl. Neweklowsky 1978: Karte 41); bei Habd. *loza*, dial. im Nordwesten (ARj.), Oz., Karl.; štok. *šuma*.

metulj 'Schmetterling', auch *letopir, netopir, matapir* u. a. (Bezljaj II 137 und 221); BWb führt neben *metulj* 'ds.' auch die Formen *šementulj, metepulj, lepud, letvac* an, daneben sind noch die Formen St *metuljin*, MK *metulac*, Sch *netep'ulj* in Gebrauch; Habd. und Belost. haben *metulj*, ebenso Kastav, dial. Turop. *metepuv/metapuv*, ČL *metopir*, Kom. *matopir*; weitere Belege Skok (II 416f.), Musić 1926/27; štok. *lěptir*.

mīga 'Augenwimper', nicht in SSKJ, *mígati* 'mit den Augen winken'; Bg *mīga* 'Wimper', *mígat* 'blinzeln'; Habd. 'nicto, nictito', Hrvatsko Zagorje (ARj.), Karl. *mīga* 'vjeđa'.

militi se 1) 'dauern, leid sein', 2) 'schmeicheln'; Bg *milit se* 'schmeicheln', St *mīlo mi ga je* 'er tut mir leid'; Habd. *mili mi se* 'blandior'; štok. 1) 'biti žao', 2) 'laskati, umiljavati se'.

mlēden 'abgemagert, eingefallen', fehlt in SSK J; BWb *mledan* 'ds.'; Virje *mlēden* 'ds.', nach Vuk »u Dubr.«; das Lexem ist in anderen slaw. Sprachen nicht belegt, Erklärung schwierig, vgl. Bezljaj (II 188), Skok (II 442).

mlézivo 'Biestmilch', auch *mléziva*, *mlézivina*, *mlézovina*, *mlezívo*, *mlézva*; St *mlízivo*, E *m'ízivo* 'ds.'; Žumberak *mizivo*, Virje *mlezivo*, Oz. 'mliječni kolač (pečen s mladim mlijekom)', Brač *mljeza*; auch ost- und westslaw. (Bezljaj II 189, Skok II 489), vgl. skr. *mūsti*, *mlijeko*.

mōka 'Mehl', *mōčen* 'mehlig'; BWb *muka*, *mučan* 'ds.', ebenso in allen Mundarten; das Lexem ist gut im Kajk. und Čak. (Zajceva 1967: 93) sowie auch in den übrigen slaw. Sprachen bekannt; štok. *bršno* (bedeutet im Slow. 'Wegzehrung', im Bgld. 'Nahrung').

mōzg 'Knochenmark', auch *mōzek*, SSK J *mōzeg -zga*; Habd. *mozg* 'medulla', Turop. *mozg*; im Štok. bedeutet *mōzak* 'Gehirn', vgl. slow. *možgani*, *možgane* 'ds.', Bg *muōžani*, Sp *m'ōždanje* und andere Varianten, ähnlich auch bei Habd., Oz., Turop., in Orl. *mōžjina* 'sheep-brains'.

mřzel -zla 'kalt', *mrzlina* 'Kälte, Frost'; Bg *mřzaŋ mrzli*, *mrzlina* 'ds.'; so auch in Dialekten Kroatiens, z. B. Oz., Turop.; vgl. skr. *mrāz* (s. auch Skok II 472, Bezljaj II 204).

najēti nājmem (nájámem), *najēmati* 'gegen Lohn aufnehmen, mieten, dingen'; Bg *nājiēt nājmem* 'mieten'; bei Habd. *najmljem* 'conduco', čak. Belege bei Zajceva (1967: 90); štok. *iznājmiti/iznajmljivati*.

nāt -i 'perje pri repi, korenju, krompirju itd., das Kräutig'; Ne *nāt -i* 'Kartoffelkraut', koll. *načiē*.

nevēsta 1) 'Braut', 2) bratova žena 'Schwägerin', 3) sinova žena = snaha 'Schwiegertochter', die Bedeutung 'svakinja (Schwägerin)' in südöstlichen Mundarten der Steiermark, Prekmurje und Bela Krajina (Bezljaj II 221), diese Bedeutung nicht in SSK J; St *nevīsta* 'Schwägerin (Frau des Bruders, Schwester des Ehegatten)', Sch *nev'ista* 'ds.'; Vuk *nevjesta* 2) 'bratova žena, a i sinovlja' (»po jugoz. kr.«).

nosēč -ēča 'schwanger'; Bg *nosiēca* 'ds.'; weit verbreitet im Kajk. und Čak. (Habd., Turop., Karl., Orl., Vrg., Cres); nach Vuk »u Hrv.«; štok. *trūdan -dna* (im Bgld. 'müde').

obēd -ēda 'Mahl, Essen, Mittagmahl', *obēdovati* 'zu Mittag essen', SSK J auch *obedovati*; Bg *ūbiēd*, St *obīd*, Sch *ob'idvat* 'ds.'; nach Vuk »po jugozap. kr.«; auch Süderbrien (Lesk.), mak., bulg.; štok. *rúčak*, *rúcati*.

ober praep., dasselbe wie *óbrh* 'über, oberhalb', dial. Prekmurje, östl. Steiermark, Oberkrain; Bg *ūbr* mit Gen. 'ober, über, oberhalb', St *óbar* 'ds.'; auch pannonisch skr. *obrĥ*; siehe Bezljaj (II 237), vgl. Hadrovics (1974: 331).

ógenj ógnja 'Feuer', *ognjīšče* 'Feuerherd'; Bg *ōgānj ōgnja*, *ognjīšče* 'ds.' (ganzes Bgld.); nur zentralbalkanisch von *vātra* verdrängt, sonst in allen slaw. Sprachen.

ókno, pl. *ókna* 'Fenster'; Sp *okno*, DNV *òkno*, pl. *uòkna* 'ds.', sonst im Bgld. unbekannt (ersetzt durch *oblok*, *ubluok*, *blok* aus ung. *ablak*); *okno* ist bei Habd. und Belost. belegt, unter Verweis auf *oblok*, im Štok. in der Bedeutung 'Schacht' bekannt; Vuk führt *òkno* in der Bedeutung 'Fensterscheibe' für Srijem an; gemeinslaw., etym. zu *òko*.

omêjek -jka 'Ackerrain, Rasenrain', auch *obmejek*; Bg *ûmiejak -jka*, Hacı *ûmeljak*; Vuk *ômedak* 'Gebüsch' (»u Hrv.«.).

oskomína, skomína 'Stumpfheit der Zähne nach dem Genusse einer herben oder sauren Sache', dial. 'Verlangen, Gusto' (Karničar 1979: 146); Bg *uôskumîne* 'Mundsperrung bei sauren Sachen'; Habd. *oskomine* 'stupor dentium', Virje *skomine*, Oz. 'utrnulost zuba'; das Lexem ist gut im Čak. und in anderen slaw. Sprachen vertreten (Zajceva 1967: 79f., Bezljaj II 256).

ostrôga 'Sporn'; Bg *ôstruga* 'ds.'; Orl. *ostrûga* 'bramble', Vuk *ôstroga* (»u Hrv.«.), auch in den übrigen slaw. Sprachen belegt (Bezljaj II 259).

ôtká 'Pflugreute', auch *otika*; Wu *uótká* 'Pflugreutel (zum Putzen des Pfluges)'; nach Bratanić (1959: 88) ist das Wort bei den Kajkavern, in der nördlichsten Lika und im nördl. Teil des Gorski Kotar, in Istrien und Mitteldalmatien, außerdem in Slawonien, Südmähren, im Burgenland und in Süditalien bekannt; für die dinarischen Gebiete ist die Bezeichnung *otik* charakteristisch, Vuk hat die Formen *ôrićak, ôtik, ôtikāč*.

páščiti se 'sich beeilen', im Osten; Bg *páščit se*, DNV *páštit se* 'ds.', fast ganzes Bgld.; auch im Čak. (Cres, Kastav *páščit* 'žuriti se') und Kajk. (ARj.); bei Vuk hat das Wort die Bedeutung 'sich Mühe geben'; in anderen slaw. Sprachen nicht vertreten (Skok II: 618).

pehâti pehâm, pehnîti 'stoßen'; Bg *piêhat piêšem, pèhnut*; das Lexem kommt auch sonst im Čak. (Pohl, Orl., Cres, Borys 1982a: 13—15) und in anderen slaw. Sprachen vor, z. B. tschech. *pchati*, poln. *pchać*, russ. *pchat'*; aus **pčhati*.

péljati/peljâti 'führen'; *peljati* auch ganzes Bgld.; im Kajk. und Čak. (Vážný 1927: 293, Susak, Senj, Karl., Oz., Turop., Virje); nach Skok (II 634f.) ist das Wort slawisch (vgl. auch Kurkina 1976: 143).

pênez 'Münze', *penezi* 'Geld'; Bgld. *pînez, pînezi* 'ds.'; im Kajk. (Habd., Virje) und Čak. (Pohl, Cres, Kom.), Vuk führt an »u Ratu niže Dubr.«; das Wort ist bereits im Altkirchenslaw. vertreten, aus ahd. *pfenning*, in allen slaw. Sprachen bekannt; im Štok. wurde es von *nòvac*, in anderen Sprachen durch jüngere Entlehnungen verdrängt, vgl. Vasmer (III 233f.).

pìplè -êta 'Hühnchen', nicht in SSKJ, Kindersprache *pîpica, pîpika*; Bg *pìple*, pl. *pìplici* 'ds.', ganzes Bgld.; auch in Kroatien (Vážný 1927: 293 mit weiteren Belegen, Habd., Pohl, in Orl. *pìplici*); Vážný meint, daß das Wort türkisch sei (vgl. türk. *piliç*) (Skok II 659 umgekehrt, Übernahme ins Türk.), ein solches Wort kann freilich überall onomatopoetisch entstehen, vgl. auch dt. *Pipperl*.

pîr 'Hochzeit, Gasterei'; Bg *pîr* 'ds.', Wg *pir'ovat* 'Hochzeit halten', das Wort ist im nördl. und in einigen Dörfern des mittleren und südl. Bgldes vertreten (Neweklowsky 1978: Karte 47); es ist auch sonst im Čak. bekannt (Pohl, Cres, Orl., Susak, Vrg., Oz.), nach Vuk »u Dubr.«; štok. *svâdba*.

plášč 'Mantel'; St *plâšč* 'Umhang'; belegt bei Pohl 'tabarro', und in allen alten Wörterbüchern (ARj.); Vuk *plâšt* 'Mantel' »u Dubr.«; gemeinslaw. (Vasmer III 277).

plavčica 'Nachen', nicht in SSKJ; St *plavčica*; vgl. Susak *plavycá* 'brodica'; Belege in Wörterbüchern und bei Schriftstellern siehe in ARj.

plěša 'eine kahle Stelle: Glatze', *plěšast, plešiv*; BWb *pliša, plišiv, plišivac*; auch in den Wörterbüchern von Vr. und Habd., dial. Oz., in Orl. *plišjiv, plišjivec*; gemeinslaw.

podbòj -bója 1) 'Türpfosten', 2) 'Stützbalken'; DNV *podbuòja*, Bg *puòd-buòj* 'Türpfosten', BWb 'Türstock'; bei Vuk 'Fußboden im Pferdestall'.

podnétiti 'unterheizen, -zünden'; Bg *podnítit* 'Feuer anfachen'; vgl. Habd. *podnetek* 'fomes, fomentum', Belost. *podnetujem*, *podnetil sem*.

podplàt 'Fußsohle, Schuhsohle'; Bg *pòtplàt*; im westl. Skr. weit verbreitet (Habd., Turop.), Variante *poplat* (Cres, Karl., weitere Belege in ARj.); im zentralen Štok. durch den Turzismus *džon/don* verdrängt.

pokehdób 'nachdem, da, weil', nicht in SSKJ; Bg *pokíduop* 'weil', Hacı 'otada', *pořiduop* 'währenddessen'; Habd. *pokedobe* 'siquidem, quandoquidem', Belost. *pokehdób*.

poləg Adverb, Präposition '(da)neben, gemäß, außerdem', SSKJ *pòleg*; Sch *polag*, St *polig* 'ds.', *polig toga* 'außerdem'.

pomínati se 'ein Gespräch führen, sprechen'; ebenso im ganzen Bgld.; vgl. Habd. *pominam se* 'colloquor', vgl. Vážný 1927: 295; scheint sonst in dieser Bedeutung nicht bekannt zu sein (vgl. ARj.).

popádati, *popásti* 'packen, zugreifen'; Bg *popădat/păpăst*, DNV 'chytiti'; belegt bei Habd. und Belost., vgl. Vr. *popadavac* 'raptor', weitere Belege in ARj.

poréden 'schlecht' (SSKJ); Sch *por'edan* (vgl. Neweklowsky 1978: Karte 40); ebenso Istrien (ARj.), in Kotor 'klein, spröde' (Popović 1960: 322).

posnášnica = družica starejšini pri svatbah (Bela Krajina), 'Brautmutter'; GW *posnášnica* 'Kranzeljungfer'.

pòt 'Schweiß', *potíti se* 'schwitzen'; ebenso im ganzen Bgld.; das gemein-slaw. Wort wird im Kajk., Čak. und den westl. štok. Maa. gebraucht (vgl. Zajceva 1967: 102); im Štok. durch *znòj* verdrängt.

popévati -vém 'mündlich mitteilen, sagen, erzählen'; BWb 'erzählen', Bg *pořídat pòřím* 'sagen', *pořídat pořídam* 'erzählen'; Zajceva (1967: 102f.) führt Belege für das Nordčak. an, außerdem Turop., Oz.; bei Vuk finden wir *po-rijèdati* 'sagen, erzählen' »u Risnu«; vgl. auch ARj.

pràtež f. coll. 'Kleider' (in SSKJ nur in der Bedeutung 'Reisegepäck'); BWb und ganzes Bgld. 'Gewand'; in derselben Bedeutung bei Habd., in Žumberak (Skok III 24: Die Bedeutung 'Kleidung, Wäsche' sei durch Kreuzung mit *prati* entstanden; in anderen slaw. Sprachen nicht vorhanden). In ARj. ist die Bedeutung 'Kleidung' nicht belegt.

pràvdati se 'streiten'; Sch *pravd'at se* 'ds.'; auch im Čak. (Cres); Vuk »u Hrv.«.

pràvi 'recht', *prava roka* = *desna roka* (Oststmk.); Bg *pràvi* 'echt; recht', Sch *napr'avo* 'rechts', (in machen Maa. aber dennoch *desni*, z. B. St); die Bedeutung 'echt, recht' gilt auch für andere slaw. Sprachen sowie für das Čak. (Zajceva 1967: 73f., vgl. auch Vasmer III 352).

prècej 'ziemlich', auch *prece* (in SSKJ *precěj* bzw. *precěj*); Hacı, Bg *prèce* 'ziemlich' viel; bei Habd. 'fortiter', ebenso Belost., gesprochen in Dubašnica (ARj.); aus *pred se* (Skok III 211).

pripetíti se 'sich ereignen, zustoßen, geschehen', *pripetjè*, *pripetljaj* 'Ereignis'; Pd *pripetít se*, *pripetiénje* 'ds.'; das Wort ist in kajk. und čak. Maa. belegt (Habd., Turop., Virje, Kastav, Cres, ČL); bei Vuk »u Hrv.«; in anderen slaw. Sprachen nicht bekannt, vgl. ARj. mit Lit., Skok II 648 unter *peta*.

prisěci -sězem 'schwören'; Bg *prisieć -sěziem*, Sch *pris'ić* 'ds.', Bg *prisega* 'Schwur; Trauung', Hadrovics *prisežnik* 'der Geschworene', bei Vuk: *prisěci se* 'zakleti se' »u Hrv.«.

přt přta 'Stück Leinwand, Tischtuch, Serviette'; BWb, Sp *p'rt* 'großes Bündel'; Oz. 'zavežljaj, breme, voz'; urslaw. **pōrtō*, im Skr. fast verdrängt, vgl. *přten* bei Vuk 'linnen oder hanfen', Lesk. *přtulj* 'haljine, odeća'; russ. *portnoj* 'Schneider'; *přt* steht im Ablautverhältnis zu *pratež* (s. d.), vgl. Vasmer (III 334) unter *port* 'grubaja tkan' (pen'kovaja, l'janaja).

púkat/púkniť, izpúkniť 'ausraufen, rupfen, herausziehen'; Bg *púkat/spúknuť*, BWb *pukati, puknuť* 'ausraufen'; belegt bei Belost., Habd., dial. Oz. *pukati, ispuknati*, Virje *pukati, spuknoti*; in anderen slaw. Sprachen unbekannt, nach Skok (III 71) vielleicht aus dt. *pflücken*.

rezgetáti 'wiehern', auch *hrzgetáti*; BWb *rizgetati/rezgetati*, Bg *rezgětat rezgěće* 'ds.' vgl. Žumberak *rozgotáti se* (Skok III 161f.); onomatopoetisch.

robáča, auch *rôbača* 'Hemd'; Sch *r'ubača* (nur in einigen Dörfern des südl. Bgldes bekannt), DNV *rúbáč* 'konopnená košula pre ženy, rubáš'; das Lexem ist vor allem im Kajk. bekannt: Habd., Virje, Turop. 1) 'košulja', 2) 'suknja', Karl.; Vuk 'Hemd' »u Hrv.«; etymol. zu **rōbč*, gemeinlaw. (vgl. Vasmer III 510).

rôzga 1) 'Weinrebenzweig', 2) 'Weinrebe'; Bg *ruózgva* 'Weinrebe, Weinranke'; Belost. *rósgye*, Cres *rozgà, rožjica* 'prut od trsa', vgl. auch ČL *rôzgà* 'Schilf, Angelrute', Oz. *rôzgva* 'vriježe od bundeve ili krastavaca, fig. loza, pasmina', Vuk 'der Pflock, die Stange, an der z. B. die Kürbisse heranranken'; gemeinlaw. Wort (Skok III 161).

ručati ručim 'brüllen'; St *ručàť ručìn* 'weinen' (BWb hat unter dem Stichwort »weinen« nur *plakati se*; dieses ist in St unbekannt); kajk. und čak.: Habd. *ručanje oselsko, polovsko, oroslansko*, diese Bedeutung auch in DNV, Virje 'mukati', Oz. 'tuliti, zavijati (od boli)'; zur Bedeutungsentwicklung 'weinen' in Stinatz sei erwähnt, daß in den deutschen Mundarten der Umgebung dafür Verben wie *brüllen, plärren* gebraucht werden, während das Verb *weinen* nicht volkssprachlich ist, somit eine semantische Interferenz vorliegen kann.

růžiti 'aushülsen'; schälen'; Ne *růžit* 'rebeln (Körner des Maiskolbens)'; vgl. *ružditi, ružditi* bei Skok (III 177), auch Kurkina (1976: 144f.).

sād 'Frucht'; Bg *sād*, coll. *sad'iě* 'Obst, Frucht, Früchte'; auch im Kajk. und Čak. (Habd., Oz., in Turop. 'vočnjak', Vrg. »novo trsje, prvu godinu se zove s'ád«); Vuk: »neue Pflanzung (besonders neu angelegter Weinberg)«; zu *sāditi* 'setzen'.

sája, SSKJ *sáje, sáj* 'Ruß'; Bg *sáje*, Sch *s'ajhe*, DNV *sája* und *sáje*; das Lexem ist im Kajk., Čak. sowie auf einem Teil des westl. Stok. bekannt (Habd., Belost., Turop., Oz., Kastav, Cres, Orl., Susak, vgl. Zajceva 1967: 103, Popović 1960: Karte 103, auch Bosnien, Šimundić 1986; zu *sāditi, sěsti*; štok. *čad*).

sápa 1) 'Atem', 2) 'Luft, Wind'; Bg *săpa* 'Atem'; kajk. und čak. (Habd., Belost., Žumberak, Istrien, Slawonien); zu *sapati* (Skok III 202).

siln unter anderem 'dringend': *silno delo, silen slučaj*; Nb *imam silno* 'ich habe Eile'; vgl. ARj. (XIV 942) unter *silan g*.

skrb 'Sorge', *skrběti -im* 'sorgen'; Bg *skrb skrbī, skrbīt se* 'sich sorgen'; im westl. Skr. weit verbreitet (Belege bei Habd., Cres, Vrg., Zajceva 1967,

in Orl. *škerb* neben *skerb*), nach Vuk »osobito po zap. kr.«; vgl. russ. *skorb* 'Trauer'; gemeinslaw., im Štok. *br̃ga*.

smētana 'Milchrahm, Sahne', auch *smetena*; Bg *smetěna*; im Skr. außer in Randgebieten verdrängt, vgl. Lesk. *smetána*; gemeinslaw. (vgl. ARj. unter *smetana*).

snážen -žna 'sauber, rein', *snážiti* 'reinigen', *snáženje*; St *snažiti*, *posnažiti* 'säubern, putzen'; neben der von Vuk angeführten Bedeutung von *snážiti* 'čistiti' »u Hrv.« findet sich dialektal Orl. *snažit* 1) 'hide', 2) 'put away (e. g. in a closet)'.

snět -i 1) 'der Brand am Körper', 2) 'der Brand am Getreide'; Ne *snít* 'Getreidebrand'; bei Vuk: *sñjet* f. und m. »juž.«.

spodōba 'Ähnlichkeit', *spodōben* 'ähnlich'; Bg *spuōdob -i*, *spuōdoban*; im Kajk. und Čak. (Habd., Belost., Oz., Virje); auch russ., tschech., etym. zu *dob* (Skok I 419f.).

spōloma 'nacheinander', nicht in SSK J; Bg *spuōlum*, St *spuōlo* 'ds.'; vgl. Habd., Belost. *spol*, *po spolu*, Oz. 'sasvim, dokraja'; tschech. *spolu* 'gemeinsam, zusammen'.

srēž 'Rauhreif', *ioje* (Roheis; das erste dünne Eis; Treibeis); St *srīž* 'Reif'; auch bei Habd., Virje *srež* 'kašasti led vode tekućice'; vgl. Vuk *srīješ* 'Weinstein' (die Bedeutungen gehören zusammen, Skok III 320), vgl. ARj. unter *srīješ* und *srījež* mit weiteren Belegen, auch aus anderen slaw. Sprachen.

stân 'Gebäude, Haus'; im ganzen Bgld. *stan*, *stanje*; in derselben oder ähnlichen Bedeutung dial. Oz. *stanje* 'kuća s gospodarskim zgradama'; Virje *stanje* 'stambena zgrada'; im Štok. hat *stân* die Bedeutung 'Wohnung'; gemeinslaw. Wort.

stōpro, auch *stoprav* = *šele* 'erst', SSK J *stopr̃o*; BWb *stopr(v)*, Bg *stōpr* 'ds.'; vgl. Virje *stopram* 'istom', ARj. unter *stopro*; etym. zu *proi*.

suvāti/sūniti 'stoßen'; Bg *suvat/sūnut*; auch kajk. und čak. (Habd., Cres, Oz. *suvati/sūnati*); altkirchenslaw. in derselben Bedeutung; Vuk *sūnuti* 'ein wenig gießen, schütteln', Lesk. *sūnem* 'sipam'.

šegào 1) 'klug, pfiffig, schlau', 2) 'witzig'; St *šegāv* 'klug' (in Bg aber 'trotzig'), Hadrovics *šega* 'Schlauheit, Machination'; kajk. und čak. (Habd., Belost. *šegav* 'astutus, callidus, ...' mit der Anmerkung D. = dalmatice, Kastav 'lukav, previjan', Oz. *šega* 'šala', Orl.; möglicherweise za türk. *şaka* 'šala' (Skok III 385).

škórnja 1) = škorenj 'Stiefel', 2) 'Stiefelröhre, -schaft'; Bg *škuórnja* 'Stiefelschaft'; in den Dialekten und Wörterbüchern: Habd. 'ocreae', Belost., Vr., Virje, Cres *skornja*; zu *skora*, *koža*.

škrāblja 'Schachtel', SSK J *škrābica* 'Sammelbüchse, Klingelbeutel'; Bg *škrāblja*, *škrābljica*, DNV *škrabljica*; Habd., Belost. 'strepitaculum puerile', Orl., Cres *škrābica*, ČL *škrabjica* 'Sammelbüchse'; vgl. russ. *korobka* (Vasmer II 330f., weitere Belege); Vuk *škrābija* 'Schublade' (Bosnien, Montenegro); zur Etymologie s. Skok (III 158f.) unter *korpa*: möglicherweise slawisch, urverwandt mit lat. *corbis*. Präfix *s/š* sei vermutlich romanisch. »Najvjerojatnije je da je posudena na donjedunavskom limesu oko 5. v.« Zum Präfix *s-* vgl. aber auch Karaš 1973.

škrlják 'Hut', fehlt in SSK J; Sch *škrljāča*, Bg *krljāča*, Hadrovics *škriljak*, *škrljača*, BWb *krljača*, *klobuk* 'ds.'; fehlt bei Vuk, štok. *šešir*.

škrjánec 'Lerche'; GW *škurjānāc*, Bg *škřlica*, Sch *škr'l'ac*; Habd., Belost. *škerlec*; wohl onomatopoetischen Ursprungs; štok. *šéva*.

škúlja 'Loch, Erdloch', nicht in SSKJ; BWb *škulja*; in kajk. und čak. Mundarten: Vr., Belost., Karl., Kastav, Cres, Orl., Senj, Oz., Susak; vielleicht urverwandt mit mhd. *schiel* ← ig. **sgeulo-* ('Splitter, abgesprungenes oder abgerissenes Stück'), vgl. Skok (III 272).

štúbľek, Dem. zu *štúbelj* 'Art Milchtopf'; Ne *štúbjāk*, Op *stubl'āk* (dieselbe Bedeutung); vgl. ARj. unter *stubalj*.

tákati 'rollen machen, wälzen'; Bg *tákat*; unter den Mundarten in Oz., Žumberak, Istrien; zu *teći*, *tok*.

téden 'Woche'; BWb *tajedan*, W *t'edan*, Sp *t'ajdan*; das Wort ist im westl. Skr. und in den westslaw. Sprachen bekannt.

tég 'Getreide'; Bg *tiég* (so im nördl. Bgld. und in einigen Dörfern des südl. Bgldes, vgl. Neweklowsky 1978: Karte 51, sonst *žito* bzw. *žitak*); belegt bei Habd., Belost., in Oz., čak.; Vuk 'Saat' (in Kroatien); zur Wurzel **teng* (ARj.).

tépsti tépem 'schlagen, prügeln', *tépec tépca* 'Keule, Schlägel', *stěpki* 'Rührmilch, Buttermilch' (fehlt in SSKJ), *tepěžka* 'šiba, s katero otepavajo na tepežni dan: tepežka je iz 4 bekovih vej spletena', *tepěžkati* 'mit der Kindelrute schlagen'; Ne *tiēs tēpie* '(Butter) schlagen', BWb *tepsti (smetenu)*, Ne *tiēpac* 'Butterstößel', *tepālo* 'Butterfaß', *stiēpke*, Hadrovics *stepak* 'Buttermilch', Op *tep'eške* 'geflochtene Weidenruten', *tep'eškati* 'Auffrischen gehen (am Tag der Unschuldigen Kinder)', *tepešk'ār* 'ein Kind, das »Auffrischen« geht'.

tír 'Spur, Fährte, Geleise, Fußpfad, Schneebahn'; Sch *t'iriš* 'Spur, Fährte' (in Sch Ableitung mit dem Suffix *-iš*, das zur Bildung von Abstrakta gebraucht wird); Žumberak *tíra* 'Spur, Bahn'; nach Skok III 472 zu ital. *tiro* 'Schlag, Stoß'; vielleicht doch eher zu skr. *tjěratí* 'treiben', slow. *tějati/tírjati* 'suchen, fordern'.

tisóč 'tausend', *tisočka* 'Tausender'; Bg *tisūc*, DNV *tisuće*, in Teilen des Bgldes, anderswo das ungarische Lehnwort *jezero*; im westl. Skr. weit verbreitet, im Štok. durch den Gräzismus *hiljada* verdrängt.

tólst 'feist, fett'; Bg *túst*, *tústi* 'dick'; das Lexem ist im Kajk. und Čak. verbreitet (Habd., Oz., Vrg., Susak, Orl., vgl. auch Zajceva 1967: 96, ČL); nach Vuk in Dubrovnik; gemeinslaw.

továřiš 'Genosse, Gefährte'; E *tov'ariš*, Bg *továruš*; auch im Kajk. (Habd., Belost.) und Čak. (Vrg. 'drug na ribanju u brodu'); bekannt im Ost- und Westslaw., wird gewöhnlich turksprachlich erklärt (Vasmer IV 68), nach Skok (III 485f.) aber zu *tovar*.

trgati 'pflücken', *trgátev* 'Weinlese'; Bg *trgat* 'Wein lesen', *trgádba*, Tr *trgádba*, Os *trgátfa*; vgl. Cres *tergávda*, bei Belost., ČL, Vrg. *trgati* in der angeführten Bedeutung, ebenso bei Vuk mit der Angabe »in Dubrovnik«; nach Skok (II 499) sei der Terminus der Weinbauerterminologie wohl eine Überkreuzung von griech. *trygáō* 'vindemiare' und slaw. *trǫgati*.

tróha 1) 'Splitter', 2) 'das Bißchen'; *troho večji* 'ein bißchen größer'; das Lexem ist in der Bedeutung 2) in wenigen Dörfern des südl. Bgldes bekannt: St *tróu*, Stb *trǫhu* 'ein bißchen' (entspricht Formen wie *murū*, *meru*, *maru*, *mrvu*, die sonst im Bgld. weit verbreitet sind), Hadrovics *truha*, häufiger *troha*; sonst skr. nicht belegt, vgl., ARj. unter *troha*; gemeinslaw.

tropáti = *trepáti* 'schlagen, klopfen'; Hacı *truópat* 'kucati', Up *potròpit*; dial. Oz. *tropati*; auch südserbisch (Lesk. *tropam* 'lupam, stvaram buku'), bulg.; Ablaut zu *trepáti* (Skok III 496).

trúden 'müde'; im ganzen Bgld. *trudan*; das Wort ist im westl. Skr. weit verbreitet, im zentralen Štok. bedeutet es 'schwanger'; gemeinslaw., zu *trud*. *tr̥s* 'Weinstock', coll. *tr̥sje* 'Weinstöcke, Rebenpflanzung, Weingarten'; Bg *tr̥s*, Sch *t'ers*, Pd *tr̥sje*, Bg *tr̥se* 'ds.'; dial. z. B. Senj 'vrt (nekada je značilo vinograd)', Vuk *tr̥sje*, v. vinograd »oko Petrinje«.

ûpati 'hoffen'; BWb *ufati se*; das Wort ist kajk. (Habd., Turop. *ufati se/ufati se*), gemeinčak. (Pohl *ufati* 'confidare', Zajceva 1967: 95) und gemeinslaw., vgl. altkirchenslaw. *upřovati*; im Štok. verdrängt.

vābec 'Einlader', *vābiti* 'einladen'; Bg *bābāc bāpca* 'Hochzeitseinlader'; Belost., Habd. *vabec* 'allector', *bābiti* 'locken' in Dubrovnik, Kosovo *vābit* (Elezović); weitere Belege in Skok (III 557).

vādlje, vèlje, vèljek, vèljen, 'sogleich, sofort'; Op *v'adlje*, Bg *vèlje, vèljek*; diese Formen sind in allen nordčak. Mundarten bekannt (Zajceva 1967: 82, auch Karl. *vālje*).

vāzem -zma 'velika noć', *vazmi* 'velikonočni prazniki', auch *vāzēm, vūzēm*; Bg *vāzmi*, St *vazūn*, Sch *vaz'ām*; Vuk *vāzam -zma* »u Hrv. i u Dalm.«.

vēndar 'dennoch'; BWb KM *vīndar*; das Lexem ist im Kajk. und teilweise im Čak. bekannt (Belost. *vendar*, vgl. Zajceva 1967: 82, Skok II 225).

verīga 'Kette, Kettenring, Kettenglied'; Sch *ver'ige* 'Kette'; auch im Čak. (Cres; Vr., Vrg., ČL haben *veruge*, Kastav *virugi* 'lanac iznad ognjišta'); urslaw. (Skok III 578).

vēža 'Hausflur, Vorhaus'; Bg *viēža* 'Küche' (im nördl. und mittl. Bgld., vgl. Neweklowsky 1978: Karte 44; in einigen Dörfern des mittl. Bglds heißt 'Küche' *krepljet*, im südl. Bgld. finden wir *kuhinja*), Hadrovics 1974 führt an *predhižje ali vēža*, was der slow. Bedeutung entspricht; dial. in Žumberak 'Küche'; im Ost- und Westslaw. in verschiedenen Bedeutungen ('Turm, Zelt, Gefängnis') belegt.

vōža 'Kerker'; Bg St *ūza* 'Gefängnis'; Habd. und Belost. haben *vuza*; etym. zu *vēzati*; vgl. russ. *uza* und kirchenslaw. *juza*.

vrāčiti 'heilen, kurieren'; BWb *vračiti, vračenje, vračtvo* 'Arznei'; belegt auch bei Habd., Belost., in Virje, Oz.; vgl. russ. *vrač* 'Arzt', *vrat* 'lügen'; im Štok. 'Wahrsager, Zauberer' (die Bedeutung 'Arzt' ist erhalten in *sveti vrači/vračevi* 'die heiligen Ärzte (Kosmas und Damian)').

vrèd 'sogleich'; Bg *vrēda*, Sch *vr'ed*, Sp *vr'edak*; auch bei Habd. (*ured*) und Belost. (*vre D.* = dalmatice), außerdem in modernen kajk. und čak. Mundarten (Virje, Oz., Kastav, vgl. Zajceva 1967: 82); zu urslaw. **rēdŭ*.

orgānj 'eßbarer Röhrenpilz (*boletus edulis*)'; St *orgānj* 'Steinpilz'; Vuk *vārganj* »u Srijemu«; Hadrovics (1985: 527 f.) meint, daß vielleicht ung. *var-gánya* eine Entlehnung aus dem Krotischen und skr. *varganj* eine Rückentlehnung aus dem Ungarischen (und zwar aus *úr-gomba* 'Herren-Pilz') sei.

zabiti = *pozabiti* 'vergessen'; BWb *zabiti, pozabiti*; das Wort ist im westl. Skr. weit verbreitet (auch Štok.); bei Vuk »u Boci«.

zabūšiti pf. 'zuschlagen (*vrata zabušiti*); schleudern'; Bg *zabūšit* '(Tür) zuschlagen'; das Lexem ist bei Vuk vertreten mit der Bedeutung 1) 'etw. unterdrücken', 2) *jad ga zabušio* 'treffen', vgl. *bušiti* 'stürzen, mit Gepolter fallen'.

zakléniti '(mit einem Schloß) verschließen'; Bg *zaklènut* 'zu-, versperren'; dial. u. a. Turop. *zaklejñoti*, Karl. *zakljènit*; zu *klep* (Skok II 95).

zamûda 'Verspätung, Verabsäumung', (*za*)*muditi* 'versäumen'; St *zamuda*, BWb *zamuditi* 'ds.'; im Kajk.: Belost. *zamudjénje*, *zamudjen*, *zamudjújem*, Virje *zamuditi*, Turop. *meně se mudî*, Oz. *muditi* 'biti kasno, žuriti se'; im Čak. und Štok. nicht belegt; baltoslaw. und urslaw. (Skok II 475).

zavolj, *zavóljo* 'wegen'; BWb Bg *zāvólj*; belegt bei Belost., außerdem im Čak. (Cres, Žumberak, Susak); zu *vólja*.

zavrèti -*vrèm* 'hemmen, sperren, bremsen', *závor* 'Hemmungsvorrichtung: Sperre'; Wu *zāvrit* 'mit der Bremskette bremsen', *zāvuor* 'Bremskette am Wagen'.

zdênec = studenec; DNV *zdènāc*, Sch *zden'āc* 'Brunnen'; ebenfalls bei Habd., dial. in Virje, Oz. *zdênči* 'bunarski'.

zdvâjati/zdvojiti 'verzweifeln'; Bg *zdvâjat/zdvôjiti* 'verzweifeln; jammern'; belegt bei Habd. und Belost.; Lehnprägung nach deutsch *ver-zweifeln* (ARj.).

zîbati 'wiegen' *zîba*, *zîbka*, *zîbel* 'Wiege'; Bg *zîbat*, *zîpka*, St *zîkva* 'ds.'; kajk. und čak. (Habd., Belost., Virje, Karl., Vrg., Cres, Senj, Orl., Susak, vgl. Zajceva 1967: 104, Kurkina 1976: 147); gemäß Vuk werde *zîbati* im Banat gesprochen.

znâmenje 'Kennzeichen, Zeichen'; DNV *znamiénje*, 'bedeuten', Bg *zlamîenje*; kajk. und čak. (Habd., Belost., ČL, Vrg. mit Lit.); dieselbe Wurzel wie in *znati*, štok. *znak*; štok. *znamenovati* 'mit Weihwasser besprengen'.

želod 'Eichel'; Bg *žëlūd*; das Lexem ist im Kajk., Čak. und einem Teil des Štok. bekannt (Habd., Belost., Turop., Cres, Vrg., Zajceva 1967: 85); nach Vuk in Montenegro; seit dem 16. Jh. bei westl. und südl. Schriftstellern belegt (ARj.).

žrd *žrdi* 'Wiesbaum'; Wu *žrd*; kajk. und čak. (Virje, Turop., Oz., Žumberak, Karl.).

Schl u ß

Die Besprechung einer größeren Anzahl von Lexemen (329 Stichwörter, mit Ableitungen gegen 400 Lexeme), die in den nördlichen und westlichen Randzonen des südslawischen Sprachgebietes verbreitet sind (im Slowenischen und in serbokroatischen lateralen Dialekten) zeigt uns die beträchtlichen Unterschiede im Wortschatz zwischen dem genannten Gebiet und dem zentralen Štokavischen. Den überwiegenden Teil der Belege bilden Lexeme, die dem Grundwortschatz angehören und eine hohe Frequenz in ihrem Gebrauch aufweisen. Eine wichtige Rolle bei der Untersuchung dieses Wortschatzes kommt dabei den Burgenländer Kroaten zu, da sie den Wortschatz des 16. Jhs. aus ihrer alten Heimat mitgebracht haben. Da wir ungefähr wissen, woher sie stammen, können wir den Schluß ziehen, daß jene Wörter, die im Slowenischen und in der Sprache der Burgenländer Kroaten vertreten sind, vor den großen Wanderungsbewegungen seit Beginn des 16. Jhs. weit im kroatischen Binnenland verbreitet waren und bis zum Flusse Una, vielleicht auch stellenweise darüber hinaus, und bis jenseits der Save nach Slawonien reichten.

Gewiß gibt es noch weitere Lexeme, die hier zu besprechen wären. Trotzdem kann ein ganz grober Schluß über das Verhältnis des besprochenen Wortschatzes zum Gesamtwortschatz gezogen werden.

Ausgangspunkt für die Sammlung der Belege war für mich meine Kartei kroatischer Dialektbelege aus dem Burgenland, die ich aufgrund eigener Feldforschungen und der bestehenden dialektologischen Literatur im Laufe der Jahre zusammengestellt habe. Sie umfaßt nur Beispiele aus den lebendigen Dorfmundarten (nicht aus den schriftlichen Quellen) und umfaßt über 4.000 Wörter aus einer Vielzahl von Einzelmundarten. Daraus kann man den Schluß ziehen, daß im Bereich des Grundwortschatzes der Burgenländer Kroaten mindestens zehn Prozent der Lexeme mit der slowenischen Sprache und nicht mit dem serbokroatischen Štokavischen übereinstimmen. Zusammen mit gewissen phonetischen Erscheinungen, der Morphologie und der Syntax wird der Eindruck, daß die nördlichen und westlichen lateralen Dialekte des Serbokroatischen dem Slowenischen nahe stehen, weiter verstärkt.

Abkürzungen

ahd. althochdeutsch; *bair.* bairisch; *Bgld.*, *bgld.* Burgenland, burgenländisch; *bulg.* bulgarisch; *čak.* čakavisch; *dial.* dialektal; *dt.* deutsch; *furlan.* furlanisch; *ital.* italienisch; *kajk.* kajkavisch; *kr.*, *kroat.* kroatisch; *lat.* lateinisch; *Maa.* Mundarten; *mak.* makedonisch; *mhd.* mittelhochdeutsch; *pers.* persisch; *poln.* polnisch; *rom.* romanisch; *russ.* russisch; *serb.* serbisch; *skr.* serbokroatisch; *slaw.* slawisch; *slow.* slowenisch; *štok.* štokavisch; *tschech.* tschechisch; *türk.* türkisch; *ung.* ungarisch; *venez.* venezianisch. — Die Abkürzungen in Vuks Wörterbuch werden meist nicht aufgelöst; sie sind im Wörterbuch von 1852 zu finden.

Herkunft der kroatischen Belege aus dem Burgenland

<i>Bg</i>	Baumgarten/Pajngrt	<i>Os</i>	Oslip/Uzlop
<i>DNV</i>	Devinska Nová Ves/Novo selo	<i>Pd</i>	Parndorf/Pandorf
<i>Dü</i>	Dürnbach/Vincet	<i>Pr</i>	Peresznye/Prisika
<i>E</i>	Eisenhüttl/Jezerjani	<i>Rd</i>	Reinersdorf/Zamar
<i>Gü</i>	Güttenbach/Pinkovac	<i>Sch</i>	Schandorf/Cemba
<i>GW</i>	Großvarasdorf/Veliki Borištof	<i>Schd</i>	Schachendorf/Čajta
<i>HG</i>	Chorvátsky Grob/Hrvatski grob	<i>Sp</i>	Spitzzicken/Hrvatski Cikljin
<i>K</i>	Kaisersdorf/Kalištof	<i>St</i>	Stinatz/Stinjaki
<i>KM</i>	Kroatisch Minihof/Menovo	<i>Stb</i>	Stegersbach/Santalek
<i>MK</i>	Mährische Kroaten	<i>Tr</i>	Trausdorf/Trajštof
<i>Nb</i>	Neuberg/Nova gora	<i>Up</i>	Unterpullendorf/Dolnja Pulja
<i>Nd</i>	Neudorf b. Parndorf/Novo selo	<i>W</i>	Weiden b. Rechnitz/Bandolj
<i>Ne</i>	Nebersdorf/Suševo	<i>Wg</i>	Weingraben/Bajngrob
<i>Ni</i>	Nikitsch/Filež	<i>Wu</i>	Wulkaprodersdorf/Prodrštof
<i>Op</i>	Oberpodgoria/Podgorja	<i>Zb</i>	Zuerbach/Sabara

Bibliographie

- ARj. *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb 1880—1974 (JAZU).
 Bak. Z. Turina i A. Sepić-Tomin: *Rječnik čakavskih izraza (područje Bakarica i Skrljeva)*. Rijeka 1977.
 Belost. I. Belostenec: *Gazophylazium seu latino-illyricorum aerarium...* Zagreb 1740 (Reprint Zagreb 1972).
 Bezljaj I-II F. Bezljaj: *Etimološki slovar slovenskega jezika*, I, A—J, II, K—O, Ljubljana 1977—1982.
 Bezljaj 1970 F. Bezljaj: Slovenski jezik v luči leksikologije, *ANUBiH, Radovi* 35, *Odjeljenje društvenih nauka* 12 (1970), 85—100.

- Boryś 1972 W. Boryś: Ze studiów nad czakawsko-słowiańskimi związkami leksykalnymi, *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej* 12 (1972), 131—140.
- Boryś 1982a W. Boryś: Prilozi srpskohrvatskoj etimologiji, *Zbornik za filologiju i lingvistiku* 25/2 (1982), 7—20.
- Boryś 1982b W. Boryś: Prilozi proučavanju ostataka arhaičnog slavenskog (praslavenskog) leksika u kajkavštini, *Hrv. dijal. zb.* 6 (1982), 69—76.
- Bratanić 1939 B. Bratanić: *Oraće sprave u Hrvata*. Zagreb 1939 (Publikacija etnološkog seminara 1).
- Brozović 1970 D. Brozović: Dijalekatska slika hrvatskosrpskoga jezičnog prostora, *Filoz. fakultet Zadar, Radovi, razdio lingvističko-filološki* 8 (1968/69 do 1969/70), 5—32 + Karten.
- BWb N. Bencsics u. a.: *Deutsch-burgenländischkroatisch-kroatisches Wörterbuch*. Eisenstadt/Zagreb 1972.
- Cres = Ten-
tor 1950
- Czenar 1981 G. Czenar: *Bäuerliche Geräte und Techniken in der kroatischen Mundart von Nebersdorf/Sušepo im Burgenland*, unter Mitwirkung von G. Neweklowsky. Klagenfurt 1981 (KBS, Slawist. Reihe 4).
- ČL M. Hraste und P. Šimunović: *Čakavisch-deutsches Lexikon*, I, unter Mitarbeit und Redaktion von R. Olesch. Köln-Wien 1979 (Böhlau).
- Črni Vrh I. Tominec: *Črnovrški dialekt. Kratka monografija in slovar*. Ljubljana 1964 (SAZU, Razred za filološke in literarne vede, Dela 20).
- Elezović G. Elezović: *Rečnik kosovsko-metohiskog dijalekta*, I, Beograd 1932 (SDZb 4), II, Beograd 1935 (SDZb 6).
- Etim. sl. *Etimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov. Praslavjanskij leksičeskij fond*. Pod red. O. N. Trubačeva. Moskva 1974ff.
- Gaál/Neweklowsky 1983 K. Gaál und G. Neweklowsky (ed.): *Erzählgut der Kroaten aus Stinatz im südlichen Burgenland* (Wiener slawistischer Almanach, Sonderband 10).
- Habd. J. Habelić: *Dictionar ili réchi szlovenszke ...* Graz 1670.
- Haci I. Brabec: Govori podunavskih Hrvata u Austriji, *Hrv. dijal. zb.* 2(1966), 29—118.
- Hadrovics 1974 L. Hadrovics: *Schrifttum und Sprache der burgenländischen Kroaten im 18. und 19. Jahrhundert*. Wien und Budapest 1974.
- Hadrovics 1985 L. Hadrovics: *Ungarische Elemente im Serbokroatischen*. Köln-Wien 1985 (Slav. Forschungen 48).
- Južno-notr. J. Rigler: *Južnonotranjski govori. Akcent in glasoslovje govorov med Snežnikom in Slapnikom*. Ljubljana 1963 (SAZU, Razred za filološke in literarne vede, Dela 13).
- Karaš 1973 M. Karaš: Protetyczne s- w językach słowiańskich, *JF* 30(1973), 135—141.
- Karl. B. Finka i A. Šojat: Karlovački govor, *Hrv. dijal. zb.* 3(1973), 77 do 150 + 1 Karte.
- Karničar 1979 L. Karničar: *Die Mundart von Ebriach/Obirsko in Kärnten*. Diss. Graz 1979.
- Kastav I. Jarda: *Kastavština. Grada o narodnom životu i običajima u Kastavskom govoru*. Zagreb 1957 (Zbornik za narodni život i običaje južnih Slavena 39).
- Klepikova 1982 G. P. Klepikova: K makedonsko-severnoslavjanskim semantičeskim paraleljama, *Mak. jazik* 32/33(1981/82), 347—353.
- Kom. P. Mardešić-Centin: Rječnik komiškog govora, *Hrv. dijal. zb.* 4(1977), 265—321 + 154 Abb.
- Koschat 1978 H. Koschat: *Die čakavische Mundart von Baumgarten im Burgenland*. Wien 1978 (ÖAW, Schriften der Balkankommission, Ling. Abt. 24/2).

- Kurkina 1976 L. V. Kurkina: Izoglossnye svjazi južnoslavjanskoj leksiki (Materialy k problemam slavjanskogo etnogeneza). *Voprosy etnogeneza i etničkoj istorii Slavjan i vostočnych Romancev*. Moskva 1976, 129—155.
- Kurkina 1980 L. V. Kurkina: Slovensko-zapadnoslavjanske leksičeskie svjazi, *Obščeslavjanskij lingv. atlas 1978*, Moskva 1980, 331—338.
- Kurkina 1982 L. V. Kurkina: Praslavjanske leksičeskie dialektizmy južnoslavjanskich jazykov. *Etimologija* 1979 (1982), 15—28.
- Lesk. B. Mitrović: *Rečnik leskovačkog govora*. Leskovac 1984 (Biblioteka narodnog muzeja u Leskovcu 32).
- Musić 1927 A. Musić: Netopir i leptir. *JF* 6(1926/27), 98—101.
- Neweklowsky 1978 G. Neweklowsky: *Die kroatischen Dialekte des Burgenlandes und der angrenzenden Gebiete*. Wien 1978 (ÖAW, Schriften der Balkankommission, Ling. Abt. 25).
- Neweklowsky 1981 G. Neweklowsky: Nekateri posebnosti tvorbe slovenskih samostalnikov v južnoslovanskem kontekstu. *SR* 29 (1981), 413—422.
- Neweklowsky 1984a G. Neweklowsky: Das Burgenländisch-Kroatische als wertvolle Quelle für die Erforschung des südslawischen Wortschatzes, *Burgenländische Forschungen, Sonderband VII, Festgabe für A. Ernst*, Eisenstadt 1984, 274—279.
- Neweklowsky 1984b G. Neweklowsky: Lexikalische Übereinstimmungen im westlichen Südslawischen, *Die slavischen Sprachen* 7(1984), 5—17.
- Orl. H. P. Houtzagers: *The Čakavian Dialect of Orlec on the Island of Cres*. Amsterdam 1985 (Rodopi).
- Oz. St. Težak: Ozaljski govor, *Hrv. dijal. zb.* 5(1981), 203—428 + 4 Karten.
- Petrov-Slodnjak 1978 M. Petrov-Slodnjak: Zu den ungarischen Lehnwörtern in der regionalen Schriftsprache des Prekmurje im 18. und 19. Jahrhundert, *Studia slav. hung.* 24(1978), 295—328.
- Pleteršnik M. Pleteršnik: *Slovensko-nemški slovar*. Ljubljana 1894 (Reprint 1974).
- Pohl H.-D. Pohl: *Das italienisch-kroatische Glossar MS Selden Supra 95*. Wien 1976 (ÖAW, Schriften der Balkankommission, Ling. Abt. 24/1).
- Popović 1960 I. Popović: *Geschichte der serbokroatischen Sprache*. Wiesbaden 1960 (Harrassowitz).
- Romanizmi V. Lipovac-Radulović: *Romanizmi u Crnoj gori (jugoistočni dio Boke kotorske)*. Cetinje-Titograd 1981 (Obod-Pobjeda).
- Schubert 1982 G. Schubert: *Ungarische Einflüsse in der Terminologie des öffentlichen Lebens der Nachbarsprachen*. Berlin 1982 (Osteuropa-Institut, Balkanolog. Veröff. 7).
- Senj M. Moguš: *Današnji senjski govor*. Poseban otisak iz Senjskog zbornika II(1966), 5—152 (Muzej grada Senja).
- Skok I—IV P. Skok: *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. 4 Bände, Zagreb 1971—1974.
- Slownik prasl. *Slownik praslowski*. Wrocław etc. 1974ff. (PAN).
- Smoczyński W. Smoczyński: Paralele leksykalne slowieńsko-zachodniosłowiańskie, *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej* 11(1972), 293—298.
- SSKJ *Slovar slovenskega knjižnega jezika*. I—IV (A—Š), Ljubljana 1970 do 1985 (SANU).
- Susak J. Hamm, M. Hraste i P. Guberina: Govor otoka Suska, *Hrv. dijal. zb.* 1(1956), 7—213.
- Šimundić M. Šimundić: Slovensko-čakavsko-kajkavski samostalnički saja, saje tudi na štokavskem področju, *JiS* 31/8 (1985/86), 274f.

- Tentor 1950 M. Tentor: Leksička slaganja creskoga narječja i slovenskoga jezika protiv Vukova jezika, *Razprave razreda za filološke in literarne vede SAZU I*(1950), 67—92.
- Tolstoj 1974 N. I. Tolstoj: Nekotorye voprosy sootnošenija lingvo- i etnogeografičeskich issledovanij, *Problemy kartografirovanija v jazykoznanii i etnografii*. Leningrad 1974, 16—35.
- Tolstoj 1977 N. I. Tolstoj: Uz problem slovenskih izoglosa (Srpskohrvatska leksika u opšteslovenskom kontekstu), *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 6/1(1977), 113—121.
- Turop. Utěšený 1977 A. Sojat: Turopoljski govori, *Hrv. dijal. zb.* 6(1982), 317—493.
S. Utěšený: Nazvanija božej korovki (*coccinella septempunctata*) v Obščeslavjanskom lingvističeskom atlase, *Obščeslavjanskij lingv. atlas* 1975. Moskva 1977, 16—33.
- Vasilev 1973 Ch. Vasilev: Slovenisch und Westslavisch, *Slavistische Studien zum VII. Intern. Slavistenkongreß in Warschau*. München 1973, 526—541.
- Vasilev 1975 Ch. Vasilev: Möglichkeiten und Grenzen in der Erforschung der ur-slavisches Wortgeographie am Beispiel lexikalischer Übereinstimmungen zwischen Serbokroatisch und Westslawisch, *WSIJb* 21(1975), 280—289.
- Vasmer I—IV M. Fasmer: *Etimologičeskij slovar' russkogo jazyka*. Perevod s nemckogo i dopolnenija O. N. Trubačeva. 4 Bände, Moskva 1964—1973.
- Vážný 1927 V. Vážný: Čakavské nářečí v slovenském Podunají, *Sb. Fil. fak. Univ. Komenského v Bratislavě* V/47(2) (1927), 121—336.
- Virje J. Herman: Prilog poznavanju leksičkog blaga u govoru Virja (Podravina), *Filologija* 7(1973), 73—99.
- Vr. F. Vrančić: *Dictionarium quinque nobilissimarum linguarum, Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmaticae & Vngaricae*. Venetiis 1595 (Reprint Zagreb 1971).
- Vrg. B. Jurišić: *Rječnik govora otoka Vrgade. II. dio*. Zagreb 1973 (JAZU).
- Vuk Vuk St. Karadžić: *Srpski rječnik istumačen njemačkim i latinskim riječima*. Beč 1852.
- Zajceva 1967 S. Zajceva: Specifična slovenska leksika u savremenim čakavskim govorima, *Prilozi proučavanju jezika* 3 (1967), 69—110.

WORTINDEX

Althochdeutsch

affo 13, barn 13, buhsa 13, chastigon 11, chētinna 13, chumo 191, hus 13, lagello 13, narro 13, peccho 13, pfenning 194, scado 14, scaf 14, scilihen 14, scoub 14, scrini 12, scugina 14, skâri 14, trata 14.

Bulgarisch

gora 189, sanjät 10, sārbi 7, zvän 10.

Čechisch

drahý 188, dvojče 189, hruška 6, jelito 190, kdo 6, koupel 8, krosna 191, ořech 7, pchati 194, spolu 197, šilhati 14, škoda 14, třída 188, zlatý 9, zvon 10.

Dalmatisch

kajba 11, planda, planta 12.

Deutsch

Bäck 13, Dose 188, falen, fehlen 12, Galgen 13, Grude 189, Heiden 13, Hieb 189, Kamin 11, Kardätsche 13, Kittel 13, Kukuruz 191, Kuß 13, Lagen 13, Meister 11, Narr 13, Pfannkuchen 15, pflücken 196, Pipperl 194, Scheune 14, Türken 191, verzweifeln 200, Zauberin 12.

Furlanisch

brage 10, pladine 12, planta 12, razze 12, scartàzza, scartàz 13.

Griechisch

káminos 11, kómpos 15, mustáki 12, pláthanon 12, ságma 16, trygáō 198.

Italienisch

boccia 10, brachesse 10, cammino 11, castigare 11, cece 10, cicerchia 10, cofano 11, fallire 12, fortuna 10, friggere 11, gabbia 11, guardiano 12, maestro 11, mezzana 11, occhiali 12, scafo 14, scrigno 12, stimare 12, tiro 198.

Lateinisch

aestimare 12, braciae 10, buxis 14, camera 16, caminus 11, carmina 11, catena 13, cavea 11, coemētērium 10, cophinus 11, corbis 197, diaconus 10, frigere 11, lagōna, lagūna 13, magister 11, mediana 11, mortārium 16, mōrus, mōrum 11, ratis 12, scrinium 12.

Mittelhochdeutsch

morsaere 16, puterich 14, scaere 14, schiel 198, schilhen 14, scrin 12, tratte 14, wang-küssen 14, wetag, wetage 15, zanke 187.

Persisch

hazār 15.

Polnisch

cuc 191, drogi 188, dzwon 10, grusza 6, jelito 190, kapiel 8, pchąć 194, szilawy 14, szkoda 14, trzoda 188.

Russisch

bogatyr' 15, chinit' 189, cucik 191, čereda 188, dorogoj 188, gruša 6, jagla 190, klop 190, korobka 197, krosna 191, kto 6, kupel' 8, orech 7, oskopljat' 7, pchat' 194, portnoj 196, skorb' 197, uza 199, vrač 199, vrat' 199, zolotoj 9.

Serbokroatisch

aldovati 14, ar, aš 187, babac, babiti 199, banta, bantovanje, (z)bantovati 14 f., baril, bario, barilo, barilac 10, batica 187, batriti, batrenje, batritelj, obatriti, batriv 15, bazag, baz, bezg 187, bečati, beka 187, beteg, betežan, betežati, betežnik 15, blago 187, blazina, blazinja, blazinka 187, blejati 187, blizanac, blizanka 189, bolest 15, bosorka 12, božja kravica, božji volak 187, brašno 4, 193, bregeše 10, briga 197, buča, bučkast 10, bušiti 199, canjak 187, cepanica 4, cimitar, cintir 10, coprija, coprnica 12, cucak 191, cunj 187, curak, curiti 187, cvriti 7, čad 4, 196, čas 187, česan, češan, češnjak 8, četka, četkica, ščetica 8, čičoka, čičorka, čičovka 10, čir, čirjak 8, čisto (adv.) 187, čizma, čižma 15, čmar 188, čreda 188, čube 188, čuda 188, čvarak 7, čuba 188, čut, čutjeti 188, dekla, dikla 188, delati, djelati, dilati, djelo, dilo, delač 188, dijačiti, dijak 10, diža, dižica 188, dojiti 188, drag 188, draga, draška 188, droptina, droptinje, droptinka 188, drivo, drvo 6, dugovanje 188, dug, 'Schuld' 188, duha, dušati 188, dužičak 8, dvojiti 189, dvojki 189, džon, don 195, eljda 13, falat, falačac 15, falinga, faliti 12, fanjak 15, fara, farnik, farof 12 f., fela 15, fortuna 10, frigati, friganje, fritaja 11, fučkati, fuljičkati 189, gajba, gajbica 11, gauge 13, gdo 6, gizda(v) 189, gladan 191, godina 192, gombar, gombica 15, gomila 192, gora, gorica 189, gospa, gospoda 6, gošćenje, goščina 8, grad 189, grah, grahorica, grahorka 8, grč 6, grebljica 189, grem 189, grm, grmlje 189, gruda 189, gubac, gubica 8, gumba, gumbaš 15, gušcer, kušcer 192, gvožde 4, hajdina 13, halja, haljina 8, hasan, hasniti, hasnovati, hasnovit 15, hiliti, hiljav 14, hiljada 198, himben, hiniti, prehiniti 189, hip, hipac 189, hiža, hižica 13, hud, hudoba, hudoban 189, iskati 189, ispuknuti 196, izginuti 190, iznajmiti 193, jačiti, jačka 10, jad, jadati se, jadovit, jid 190, jagla, jagli 190, japno 187, jedva 191, jelito 190, jer 187, jezero 15, 198, junak 190, kača, kačina 190, kadena 13, kalpak 190, kamara, kamra 16, kaniti 190, kanjevati 190, karmina 11, kaštiga, kaštigati 11, katana, katanstvo 16, katun 16, kazati 190, ketine, oketine 13, kiklja, kikljača 13, kinč, kinčiti 16, kiša, kišnjak 4, klijet, klit 190, kljast, knjast 6, klobuk 190, 197, klop 190, klup, klupa 9, kofan 11, kolobar 191, komin 11, kopanj, kopanja, kopanjic 191, korpa 197, kortača 13, kotač 191, kot, 'kao' 191, koža 197, krč 6, krdo 188, kreljut 191, krepljet 199, krilo 191, krljača 197, krma, krmiti 11, krnjaukati 190, krosna 191, krpelj 190, krst, kršcan, kršcanin, krščanka, krštenje 191, krt, krtarovina, krtičnjak, krtovina 8, kruliti 191, kruška, hruška 6, kucak, kucin 191, kuh, kuhar 16, kuhinja 199, kukorica, kukorišće 191, kumaj 191, kup, kupac 191, kupalo, kupalište, kupanje, kupatilo, kupelj 8, kupus 4, kus, kusić 191, kušac, kuševati, kušnuti 13, kvar 192, lačan 192, lagav 13, lagak, lak, 192, laloka 192, lap, lapat 192, laz, lazno 192, leptir, lepud 192, lesa, ljesa 192, leto 192, letvac 192, lice 192, loza 192, lug 192, majmun 13, majstor 11, makaze 14, malin, mlin, malinar, mlinar 7, med, među 8, meštar, meštirija 11, metati 4, metepulj, metopir, metulac, metulj, metuljin 192, mezanica 11, miga, migati 192, militi se 193, miris, mirisati 189, maša, misa 7, mlačan, mlak 9, mladje 9, mle-dan 193, mlijeko, mlizivo 193, more, morje 7, mozana 11, mozg, mozak 193, možar 16, možjani 193, mrzao, mrzlina 193, mučan, muka, 'Mehl' 193, muditi se 200, maru, meru, muru, mrvu 198, murva 11, mustaći 12, musti 193, naće 193, najeti 193, nakov, nakovanj 9, naočale, naočari 12, nat 193, netepulj 192, nevista, nevjesta 193, nohat, nokat 7, nor, norac, norija 13, noseća 193, novac 194, nožice 14, obar, obrh, ubr 193, obid, obidvati 193, oblok 193, ocvirak 7, očalji 12, ofrovati 14, oganj, ognjišće 193, okno 193, olito 190, olv, olovo 9, omeđak, umeljak 194, opica, opičar 13, orah, orih 7, oričak 194, oroslan 16, oskomine, skomine 194, ostroga, ostruga 194, otik, otikač, otk 194, pametiti, pamtiti 7, parma, 13, paščiti se 194, pažulj, pasul 12, ped, pedalj, pedanj 9, pehati, pehnuti 194, pek 13, peljati 194, peta 193, piksa 14, pinez 194, piple 194, pir, pirovati 194, pladanj 12, plakati se 9, 196, plantati 12, plašč 194, plavčica, plavica 194, pliša, plišav, plišivac 194, pliti plijem, plivati, pluti 9, podboj 195, podniti 195, podražati 188, pokidob 195, polag, polig 195, pomi-nati se 195, popasti, popadati 195, poredan 195, porod, porodaj 9, posnašnica 195, posnažiti 197, pot, potiti se 195, potidob 195, potplat 195, potropiti 199, povidati, povijeda 195, pradjed, preded 7, prtež, prati 195, pravda 9, pravdati se 195, pra-rica 9, pravi 195, prece 195, predica 9, preko, prik 7, prelja 9, prepreka, prepričiti, pre-priječiti 9, pripetenje, pripetiti se 195, priseći 196, prisega, prisežnik 196, prt, prten, prtulj 196, prvi 197, pukati, puknuti 196, pukša, puška 13, putra, putrih 14, raca, racak, račac, račak 12, rad, raditi 188, raubar 16, raž, ražišće, hržišće 7, rezgetati 196,

rozga, rozgva 196, rubača 196, rucelj, recelj 7, ručak, ručati 193, ručati, weinen⁴ 196, ružiti 196, sad, saditi, sade 196, saja 196, san, sanja 10, sapa, sapat 196, sara 16, sekira 4, silno imati 196, skopac, skopiti, škopiti 7, skora 197, skrb, skrbiti se 196, skrinja 12, skup 188, skvarenje, skvariti 191, slika 7, smetena 197, snažiti 197, snit, snijet 197, sokač, sokačica 16, somar, samar 16, spodob, spodoban 197, spolom 197, spriječiti 9, sriž, srez, sriješ 197, stado 188, stajati, stati 7, stan, stanje 197, stepak, stepke 198, stoprv 197, stran, strana 10, strnje, strnjište 9, strošak 9, stubalj 198, sumnjati 189, sunuti, suvati 197, svadba 194, svidjeti se, svidati se 10, svrbjeti, srbiti 7, svrdao, svi-dar 7, šantati, šantav 16, škriba, škrbav, škrbina 8, šega, šegav 197, šementulj 192, šepati 12, 16, šesir 197, šetati se 16, ševa 198, škadanj 14, škaf, škafič 14, škare 14, škiljast, škiljiti 14, škoda 14, škop, škof, škofič 14, škornja 197, škrablja, škrabljica 197, škrljak 197, škrinja 12, škrlca, škrlac 198, škrljača 197, škrtčača 13, školja 198, škurjanac 198, šljiva, sliva 7, šteta 14, 191, štimati 12, štubljak 198, šuma 191, tajedan 198, takati 198, tanjir, tanjur 12, teči 198, tedan 198, teg 198, tepac, tepalo, tepeške, tepeškati, tepsti 198, tiriš 198, tisuć 15, 198, tjerati 198, tko, ko 6, točak 191, tok 198, tolovaj, tolvaj 16, tovar 198, tovariš, tovaruš 198, tratina 14, trčati, drčati 6, trebati 10, trešnja, črešnja 6, trgati, trgatva 198, triba 9, troha 9, 198, trohu 198, tropati 199, trošak 9, trs, trsje 199, trudan 193, 199, turska 191, tust 198, ufati se 199, užina, južina, južinati 6, vabiti 199, vadjlje 199, vankuš 14, vapno 187, vardi 12, varganj, vrganj 199, varoš 189, vatra 4, 193, vazam, vazmi 199, vela 15, velje, veljek 199, veža 199, viditi se 10, vindar 199, viška, vještica 12, vliči, vuči 8, vodiče 9, volje 9, volja 200, vračenje, vračiti, vračstvo 199, vrdir 12, vrdirnica 12, vred, vreda, vredak 199, vrganj 199, zabiti, pozabiti 199, zabušiti 199, zaklenuti 200, zamuda, zamuditi 200, zavolj 200, zavor, za-vriti 200, zdenac 200, zdvajati, zdvojiti 200, zibati, zipka 200, zlamenje, znamenje 200, zlat, zlatan 9, zmija 190, znamenje 200, znoj 4, 193, zova 187, zvon, zvono 10, želud 200, žitak, žito 198, živina, životinja 9, žrd 200.

Slowakisch

krošná 191.

Slowenisch

ajda 13, aldovati 14, apno 187, ar 187, bantovati, zbantovati 14, baril, barilec, barilček 10, batriti 15, bažol 12, bečati 187, beteg, betež, betežen, betežnik 15, betica 187, bezeg 187, blago 187, blazina, blazinka 187, božja kravica, božji volek, božji volič 187, bregeše 10, buča 10, canjek 187, cemit 10, copnica 12, cucek 191, cunja 187, curek, cureti 187, cvariti, ocvreti 7, čas 187, česen 8, čičerka 10, čir, čirjak 8, čisto (adv.) 187, čizma 15, čmar 188, čoba 188, čreda 188, črešnja 6, čuda 188, čut 188, dahneti, dehniti 188, dekla 188, delati, delavec, delo 188, dež, deževnik 4, deža 188, dijačiti 10, dišati 188, dojiti 188, dolgovanje 188, dolžiček 8, drag 188, draga 188, drčati 6, drevo 6, drobtina, drobtinje 188, duh, duha 188, dvojček, dvojka 189, dvojiti 189, falat, falatec, falatčec 15, falinga 12, fanjek 15, fara, farnik, farof 12, fela 15, fižol, fržol 12, fortuna 10, frigati 11, fučkati 189, gajba, gajbica 11, galge, gavge 13, gizdav 189, gobec 8, gomb 15, gora, gorica 189, gospa 6, goščina 8, grad 189, grahorka, grašica 8, greblja, grebljica 189, grem, gredem 189, grm, grmje 189, gruda 189, hajdina 13, halja 8, hasen, hasniti, hasno-vit 15, himba, hiniti, prehiniti 189, hip, hipec 189, hiša, hiža 13, hruska 6, hrzgetati 196, hud, hudič, hudoba, hudoben 189, iskati 189, izginiti 190, izpukniti 196, jačka 10, jad, jaditi se 190, jagla, jagli 190, japno 187, jelita 190, jezero 15, junak 190, južina, južinati 6, kača 190, kamra 16, kani 190, karmina 11, kaštiga, kaštigati 11, katan, katana 16, kazati 190, kdo 6, ker 187, ketina 13, kikla 13, kinč, kinčati, kinčiti 16, klasti 4, klet 190, klobuk 190, klop 'Bank' 9, klop 'Zecke' 190, knjast 6, kofan 11, kolo-bar 191, komaj 191, komen, komin 11, kopanja 191, kopel 8, kos 191, kotač 191, kot 'wie' 191, krč 6, krđelo 188, kreljut 191, krnjavkati 190, krosna, krosne 191, krst, krščen, krščanka 191, krtača, krtačiti 13, krtina, krtovina 8, kruliti 191, kucek 191, kukorica, kukorišče, kukuruza 191, kup 191, kuščar 192, kuševati, kušniti, kušljaj 13, kvar 192, lačen 192, lagev, lagva 13, lakota, lakoten 192, laloka 192, lapet 192, lazen 192, lesa 192, leto 192, letopir 192, lice 192, log 192, loza 192, malin, mlin, malinar, mlinar 7, maša 7, matapir 192, med 8, mesto 189, mešter, meštija 11, metulj 191, mezana, mazana, mo-zana 11, miga, migati 191, militi se 193, mlačen 9, mladje 9, mleden 193, mleziivo 193, močen 193, mojster 11, moka 4, 193, morje 7, mozek, mozg 193, možar 16, možgani 193,

mrzel, mrzlina 193, muditi, zamuditi 200, murva 11, mustač 12, najemati, najeti 193, naklo, nakov 9, nat 193, netopir 192, nevesta 193, nohet 7, nor, norec, norija 13, noseča 193, obed 4, 193, obedovati 193, ober, obrh 193, ocvirek 7, očali 12, ogenj 4, 193, ognjišče 193, okno 193, olito 190, olov, olovo 9, omejek, obmejek 194, opica 13, oreh 7, oroslan 16, oskomina, skomina 194, ostroga 194, otk 194, pametiti 7, parma 13, paščiti se 194, pažul 12, peđenj 9, pehati, pehniti 194, pek 13, peljati 194, penez 194, piple 194, pir 194, pladenj 12, plakati se 9, plantati 12, plašč 194, plavčica 194, pleša, plešast, plešiv 194, pluti 9, podboj 195, podnetiti 195, podplat 195, podražiti 188, pokehdob 195, poleg 195, poleno 4, pominati se 195, popadati, popasti 195, poreden 195, porod 9, posnašnica 195, pot 4, 195, potiti se 195, povedati 195, pratež 195, pravda, pravica 9, pravdati se 195, pravi 4, 195, precej 195, preded, praded 7, predica 9, prek 7, preprečiti 9, pripetiti se, pripetje, pripetljaj 195, priseči 196, prt 196, pukati, pukniti 196, pukša 13, putra 14, raca, racak 12, recelj 7, rezgetati 196, robača 196, rozga 196, ručati 196, ružiti 196, ržišče 7, sad 196, saja 4, 196, sanja 10, sapa 196, sara 16, sen 10, silen 196, skedenj 14, skopiti, skopljati 7, skrb, skrbeti 196, sliva 7, smetana 197, snažen, snaženje, snažiti 197, snet 197, sokač, sokačica 16, somar 16, spodoba, spodoben 197, spoloma 197, srbeti 7, srež 197, stan 197, stati 7, stepki 198, stoprv 197, stran 10, sirnišče, strnje 9, strošek 9, suniti, suvati 197, sveder 7, šantati, šantav 16, ščet, ščetica 8, ščrba, ščrbav 8, šegav 197, šepati 12, škaf 14, škarje 14, škilavost, škileti, škiliti 14, škoda 14, 191, škop, škopa, škopni 14, škornja 197, škrabica, škrablja 197, škrba, škrbast, škrbav 8, škrinja 12, škrjanec 198, škrjak 197, škulja 198, štimati 12, štubelj, štuubljek 198, takati 198, teden 198, teg 198, tepec, tepežka, tepežkati, tepsti 198, terjati, tirjati 198, tir 198, tisoč, tisočka 198, tolovaj 16, tolst 198, topor 4, tovariš 198, tratina, tratinčica, tratinščica 14, treba je 10, trepati 199, trgatev, trgati 198, troha, troho 198, tropati 199, trs, trsje 199, truden 199, turščica 191, upati 199, vabec, vabiti 199, vadjle 199, vankuš 14, vapno 187, vardir, vardjan 12, vazem 199, velje, veljek, veljen 199, vendar 199, veriga 199, veža 199, videti se 10, vleči 8, vojka 9, voza 199, vračiti 199, vred 199, vrganj 199, zabiti, pozabiti 199, zabušiti 199, zakleniti 200, zamuda, zamuditi 200, zavolj, zavoljo 200, zavor, zavreti 200, zdenec 200, zdvajati, zdvojiti 200, zelje 4, ziba, zibati, zibel, zibka 200, zlat 9, znamenje 200, zvon 10, železo 4, želod 200, živina 9, žrd 200.

Türkisch

arслан 16, çizmek 15, hali 8, helda 13, piliç 194, şaka 197.

Ukrainisch

cucak 191, krosna 191.

Ungarisch

ablak 193, áldó, áldozni 14, bántani 15, bátor, bátorítani 15, beteg 15, cinterem 10, dolog 188, ezer 15, falat, fal 15, fánk 15, fél, -féle 15, gomb 15, haszon 15, katona 16, kincs 16, kukorica 191, mester 11, mozsár 16, oroszlan 16, pék 13, réce 12, sánta, sántalni 16, szakács 16, számár 16, szár 6, tolvaj 16, vargánya 199.

Venezianisch

braga 10, piadena 12, scartassa 13, somaro 16.

POVZETEK

Sovpadanje leksike v severozahodnih južnoslovanskih jezikih

Južnoslovanske jezike lahko glede na strukturo uvrstimo v zahodno (slovenščina, srbohrvaščina) in vzhodno skupino (makedonščina, bolgarščina). Makedonščina in bolgarščina sta razvili vrsto značilnosti, ki jih označujemo kot balkanizme.

Raziskovanje besedišča v južnoslovanskih jezikih kaže, da obstaja osrednjebalkanski, inovacijski pas (srbohrvaški štokavski), medtem ko je na obrobni področjih (slovenščina, kajkavščina, čakavščina, ščakavščina, južna srbščina, makedonščina, bolgarščina) opaziti mnogo paralel. Prim. *brašno* — *moka*, *cepanica* — *poleno*, *čađ* — *saja* ipd. Močno sovpadajo slovenščina in severozahodna hrvaška narečja (kajkavščina, čakavščina, ščakavščina).

V pričujočem delu opisujemo sovpadanje in paralele med slovenščino in jezikom gradiščanskih Hrvatov. Ta jezik je arhaičen; v 16. stol. so ga prenesli iz Hrvaške v zahodno Madžarsko in v Spodnjo Avstrijo. Povezan je predvsem s čakavskim in ščakavskim, nekoliko manj tudi s kajkavskim narečjem. Kraji, iz katerih so se gradiščanski Hrvati izselili, so se včasih stikali z današnjimi kajkavskimi in čakavskimi kraji in so se nahajali med rekami Kolpo, Savo in Uno, deloma pa je področje segalo tudi v Slavonijo in Bosno. Navedene podatke izpopolnjujejo narečni zapisi, primeri iz starih hrvaških slovarjev in primeri iz drugih slovanskih jezikov. Primere je treba gledati v opoziciji k štokavskemu standardu.

Obravnavano besedišče lahko opredelimo takole:

1. Fonetično sovpadanje v posameznih besedah: *črešnja* — *trešnja*, *drčati* — *trčati*, *drevo* — *droo*, *hruška* — *kruška* itd.

2. Besedotvorje: *česen* — *češnjak*, *gobec* — *gubica*, *halja* — *haljina*, *mlačen* — *mlak*, *zlat* — *zlatan* itd.

3. Morfosintaktične paralele: *klop* — *klupa*, *sanja* — *san*, *treba je* — *treba* idr.

4. Romanske besede: *baril*, *bregese*, *buča*, *gajba*, *kaštiga* idr.

5. Nemške besede: *coprnica*, *falinga*, *hiša*, *krtča*, *kuševati/kušniti*, *nor* ipd.

6. Madžarske besede: *beteg*, *betežen*, *čizma*, *fela*, *hasen*, *kinč*, *tolovaj* itd.

7. Slovanske besede (in besede nejasnega izvora): *bezeg*, *blago*, *blazina*, *canjek*, *čas*, *dekla*, *deža*, *drag*, *grem*, *hiniti*, *hip*, *hud*, *iskati*, *jad*, *junak*, *kača* itd.

Vsi obravnavani leksemi se v štokavščini bodisi ne uporabljajo ali pa so regionalno omejeni; pri nekaterih gre za pomenske razlike.

V našem prispevku obravnavamo približno 400 leksemov ki povezujejo severozahodno hrvaščino s slovenščino. Pri tem gre za razmeroma pogostne besede. V jeziku gradiščanskih Hrvatov je okoli 10% besed, ki sovpadajo s slovenščino in se razlikujejo od štokavščine. Fonetična, morfološka in sintaktična sovpadanja dodatno povečujejo vtis bližine s slovenščino.